

Index

- ‘*Abarāt*, *al-* (“The Tears”, *al-Manfalūṭī*), 254
- ‘Abbūd, Mārūn, 224
- ‘Abd al-Majīd (Ottoman sultan). *See* Abdūlmecit
- ‘Abd al-Nāṣir, Gamāl (Gamal Abdel Nasser), 6, 305, 371, 391
- Abdallah the Fisherman and Abdallah the Merman*, 378
- ‘Abduh, Muḥammad, 58, 119, 183
- survey of contemporary book market, 169
- ‘Abdülhamīd II (Ottoman sultan), 11–12, 14–15, 17, 22–24, 48, 143, 349, 417, 421
- as “Father of the People”, 23
- Abdūlmecit, Sultan, 10
- absolutism, 360
- absorptive capacity of the new genres, 183
- Abū Fāḍil, Wadī
- *Riwayāt al-Mutawālī al-ṣāliḥ*, 167
- Abū Māḍī, İliyyā, 9, 22, 23
- *Taḥiyyat al-dustūr*, 22
- Abū Zayd al-Hilālī*, 173
- Abyaḍ, George, 181
- academies
- language ~. *See* language academies
- accuracy, 265, 271
- of description, 92
- Action vs. Impotence (H.U. Gumbrecht), 330, 333, 336
- Action = Impotence (Tragedy) (H.U. Gumbrecht), 330, 335
- adab*, 155, 212, 213, 220, 224, 231; *see also* entire Chapter 4
- ~ *al-mulūk*, ~ *al-qāḍī*, 84
 - ~ *hādīf* (committed literature), 305, 312
 - ~ *islāmī*, 382
 - ~ *qawmī* (national literature), 35, 167, 182, 188, 215, 234, 297, 366
 - as general humanism, 171
 - as site of negotiation of emotional crises, 85
 - semantic scope of meanings, 219
- ādāb*, 271
- ‘*adab*-tation’, 58, 134
- in al-Marṣafī’s *Risāla*, 118, 126
- ādamiyya* (Tu. *ādemīyet*), 67
- adaptation
- 19th c. as “age of ~”, 34
 - of Western literature, 42; *see also* *ta’rīb*
- adīb*, pl. *udabā*, 8, 15, 83, 142, 213
- as judge, arbiter, etc., 222; *see also* entire Chapter 4
 - as *kātib* ‘*āmm*, 84
 - assessing value of theatre, 216
- Adivar, Halide Edip (Hālide Edib). *See* Chapter 19.2
- *Sinekli Bakkal*, 336
- ‘*adl*, 123, 385
- in al-Marṣafī’s *al-Kalim al-thamān*, 122
- adventure(s), 46, 182
- ~ novels, 41
- adverbs
- increased use of temporal ~ in late 19th c., 151
- advice
- novels giving practical ~, 108
- aḫacanlık* (unruliness), 347
- affect (*infīāl*)
- language of ~~, 283
- Afghanistan, Soviet invasion of, 393
- afsāna/efsane*, 140
- agency. *See* Chapter 16; *cf. also* Action vs. Impotence
- causatives expressing the subject’s ~, 71
 - the subject sensing its ~ *See* Chapter 9
 - the subject’s ~ in ‘modern’ genres. *See* Chapter 6
 - the subject’s ~ in the world, 59

aggression

- natural ~ (*ṭabīʿat al-ʿudwān*) among nations (al-Marṣafī), 129

agriculture, 418

aḥādīt. See *ḥaddūta**ahl al-dhakāʾ wa-l-fiṭna*, 129*aḥrār* (honorable men), 16

ʿĀʾisha al-Taymūriyya. See Taymūr, ʿĀʾisha
 ʿajāʾib al-makhlūqāt ('strange creatures'),
 139

- in travelogues or geographical writings,
 149

ʿajm ('critical testing'), 202, 203, 209, 225

akābir (old elite), 241

Akçura, Yusuf, 419

akhlāq ('ethics, moral disposition'), 270

- books about ~, 173
- *tahdhīb al-*~ ('refinement of morals'),
 216, 264, 272

Akhundov, Fatali, i.e., Faṭḥ-ʿAli Ākhund-
zādah

- *Setāregān-e ferib-khorde* (The Deceived Stars), 382; see also esp. Chapter 17.3.1

Ākhundzādah, Faṭḥ-ʿAli. See Akhundov

Ākif (Ersoy), Mehmet, 366

alafranga, 399

- ~ *zūppe*, 42, 93; see also *alafrangalık*
- ~*lık*, 8; see also Chapter 4

ʿālam (the 'world')

- in al-Marṣafī's *Risāla*, 129

alaturka(lık), 212; see also Chapter 4.5

Al-Baghdadi, Nadia, 42

alcohol, 107, 236

alcoholism, 297, 320

Aldanmış Kevakib. See Akhundov

Āl-e Aḥmad, Jalāl

- *gharb zadegī*, 88

Aleppo, 23, 89, 92, 214, 218, 222, 223,
 229, 361

Alf layla wa-layla, 135, 293

Alfieri, Vittorio

- *Della Tirannide*, 20

Algeria, 7, 16

ʿAlī Pasha, 10

ʿAlī Yūsuf. See Yūsuf, ʿAlī

ʿAlī, Muḥammad, 159

Ali, Sabahattin

- *Kuyucaklı Yusuf*, 336

alienation, 347

- of interwar writers, 368

allegory

- and self-referentiality of literary
 language, 144

Allen, Roger

- on narrative genres and terminology,
 157

allotopia, 378, 389

altruism, 102

Ālūsī, Abū l-Thanāʾ al-, 139

amāna ('reliability'), 276

ambition, 103, 236

Amīn Mukhlīṣ Pasha, 10

Amīn, Qāsim. See Qāsim Amīn

ʿamma ('common people, the masses'),
 113, 258

- ʿā-*khāṣṣa* divide as expression of
 God's will (al-Marṣafī), 130

ʿammī ('popular'), 124

ʿammīyya ('vernacular language'), 285

- as source for new terminology, 67
- use of ʿā. in literature, as literary
 language, 285, 298
- use in theatre, 181

amthāl, sg. *mathal* ('proverbs'), 147

amusement

- as vice, 100

anacreontic utopias, 389

analogical extension

- as method to coin new vocabulary, 57

analysis, ~tical, 46, 268

- critical ~, 140, 146, 222, 243

- novel as ~tical study, 47

- capability to analyze, 3

analyst

- *adīb* as critical ~, 84

Anatolia, 343, 345, 348, 350, 422, 424

- as site/setting in early Turkish 'national
 literature', 342, 420

Ancient Egypt, 335

anecdotal structure

- of Classical Arabic narrative, 183

animal fables, 136, 137, 147

antagonism

- intrinsic ~ of European and Arab identities, 105
- 'Antar b. Shaddād*, 137
- anthropological
 - ~ dimension of emplotment, 134
 - ~ turn (N. Al-Bagdadi), 227
- anti-idealism
 - in al-Shidyāq's *Sāq*, 203
- anti-mannerism, 207–209
 - in al-Shidyāq's *maqāma*, 203
- anti-normativity, 208
- Antonius, George
 - *The Arab Awakening*, 379
- Anṭūn, Farah, 9, 12, 21
 - *al-Dīn wa-l-ʿilm wa-l-māl*, 385, 388
 - *Riwāyat Būlus wa-Firjīnī* (transl. of Bernardin de Saint-Pierre's *Paul et Virginie*), 164
- anxiety, cultural, 4; *see also* vulnerability
- apartman*, 93, 421
- Apaydın, Talip
 - *Sarı Traktör*, 371
- appropriation of modernity, 229
- 'aql* ('mind, reason'), 240
- 'Aqqād*, *'Abbās Maḥmūd al-*, 49, 187, 188
- Arab Brotherhood Society, Istanbul, 27
- Arab Congress (Paris 1913), 25
- Arab League, 27
- Arab Revolt, 28, 29
- Arabian Nights*, 135, 137
 - suspense in the ~, 153
- Arabic "Booker Prize". *See* IPAF
- Arabisation (*ta'rib*), 141, 157, 162, 267, 306; *see also* *ta'rib*
- arbiter
 - *adīb* as ~ *See* Chapter 4
- archetypal subtexts, 235, 241
- architecture, urban, 41
- ard*, *al-* (the 'Earth')
 - in al-Marṣafī's *Risāla*, 129
- 'Arīḍa*, Nasīb
 - *Riwāyat al-Shā'ir 'Abd al-Salām b. Raghbān*, 187
- Aristotelian units (drama theory), 149, 152
- arranged marriages, 297, 320
- arrays (dispositifs) (H.U. Gumbrecht), 329
- arrogance (*kibriyā'*, *takabbur*), 90, 97, 231, 239, 363
 - and emotionalisation, 223
 - of Europeans, 108
- art
 - concept of ~ in 'Ī. 'Ubayd's foreword, 266
 - *l'~ pour l'~*, 420
 - lack of training in real ~, 271
 - must be independent, 282
 - as 'technique' (*fann*), 275
- Art, 77; *see also* Fine Art
- artificial
 - women's education as something ~, 336
 - ~ vs. natural beauty, 101
- artificiality, 76, 214, 219, 220, 231
 - of the modern world, 334
 - vs. naturalness, 175
 - ~ vs. Authenticity (H.U. Gumbrecht), 330, 334
- artistic genius, 77
- 'as if' representation, 150, 153; *see also* representation
- 'aṣabiyya*, 26
- Asfour, Gabir. *See* 'Uṣfūr, Jābir
- Aşık Garib, 143
- 'Aşk-ı memnū'*. *See* Uşaklıgil, Halit Ziya
- 'aṣrī* ('contemporary, modern'), 273
- assessment
 - critical ~ as the *adīb*'s task, 215, 216, 222, 225, 228
 - literature as ~, 45
- Asümân o Zeycân, 143
- Aswānī, 'Alā' al-
 - *'Imārat Ya'qūbiān* (The Yacoubian Building), 29
- Atatürk, Mustafa Kemal, 331, 340, 345
- 'Aṭṭār*, Faridoddin
 - *Manṭeq oṭ-ṭayr*, 137
- 'Aṭṭār*, Ḥasan al-
 - *Maqāmāt fī dukhūl al-Faransāwiyyīn*, 150
- Austrian Empire, 17; *see also* Habsburg Empire
 - as model, 17

- authenticity, 86, 101, 103, 110, 115, 138,
 208, 213–214, 219, 228, 279, 286,
 309, 316, 334, 361, 366, 374, 422
 – looked for in classical heritage, 298
 – ~ vs. Artificiality (H.U. Gumbrecht), 330,
 336
 – ~ = Artificiality (Life) (H.U. Gumbrecht),
 330
 authorities
 – invective on traditional ~, 198
 authors
 – as surgeons, 47
 autobiographical novel, 199
 autobiography, 148, 209
 – avoided in favour of fiction, 349
 – premodern precursors of modern ~, 148
 autocracy, 360
 – of the intelligent and the just, 27
 autonomy of art, 46, 48
 avant-gardism, 36
 Averroes (Ibn Rushd), 197
 awakened sleeper, 386
 ‘Awwād, Tawfīq Yūsuf
 – *al-Raghīf*, 28
 a’yān (old elite), 241
 ‘Ayn Shams, 292, 293, 294, 298
 ‘Ayn Warqa, 55
 ‘Aynī, Şadrüddīn
 – *Aḥmad-i devband* (Ahmad the Exorcist),
 321
 Azhar, al-, 24
 Azharī, Muḥammad Tawfīq al-
 – *Riwāyat Anbā’ al-zamān fī ḥarb al-dawla*
wa-l-Yūnān, 165
 ‘Aziz Efendī, Giritli ‘Alī
 – *Muḥayyelāt*, 378
 backwardness (*takhalluf*), 151, 290, 337,
 347, 418, 424; *see also* belatedness
 Bacon, Francis
 – *Nova Atlantis*, 380
ba’da’idhin (‘then, thereafter’), 151
badan (‘body’)
 – in al-Marṣafī’s *Risāla*, 126
 Badr, ‘Abd al-Muḥsin Ṭāhā, 157
 Bakrī, Muṣṭafā al-, 139
 Balkan wars, 25
 Balkans
 – Revolts in the ~, 7
 Balzac, Honoré de, 47, 176, 266, 268, 406
 – *comédie humaine*, 283
 banishment, 414, 415
 bankers, 241
 bankruptcy, 237
 banks, banking system, 92
 Bardenstein, Carol, 119, 141, 157, 162
 Baroque poetics, 254
 Bartók, Béla, 326
 Bārūdī, Maḥmūd Sāmī al-, 9, 13, 119
basāṭa (‘simplicity’), 101, 231; *see also*
 simplicity
bashariyya (‘mankind’), 66
 bashfulness, 103
 Bauhaus, 338
 – ~ manifesto (W. Gropius), 267
Bayn al-Ḥubb wa-l-Fann (‘I. ‘Ubayd), 282
 Bayram al-Tūnisī, 150
 beauty
 – literary ~ not expected in commercial
 prose, 42
 – not necessary in art, 282
 beds, 93
 Beduins
 – in al-Marṣafī’s *Risāla*, 129
Begriffsgeschichte (R. Koselleck), 158; *see*
also Conceptual History, Koselleck
 Beirut
 – Israeli invasion of ~, 393
 belatedness
 – alleged ‘~’ of Middle Eastern literatures,
 39, 40; *see also* backwardness
 benevolent patriarch, 116
 Bergson, Henri, 265
 Bernardin de Saint-Pierre, Jacques-Henri,
 42
 – *Paul et Virginie*, tr. by F. Anṭūn, 164
beşerīyet (‘mankind’), 66
Bestätiger vom Dienst (‘certifier-on-call’,
 R. Wielandt), 86, 109, 363
 betrayal, 232
 better choice
 – Ottoman Empire as ~, 4
 Beyoğlu, 99

- bī'a*, 'awāmil al- ('environmental factors')
 – to be studied in literature, 276
bid'a ('innovation, heresy'), 141
Biedermeier, 87, 99, 114, 242
 – and "Reproductionism", 86
 – ideals for formation of women in ~ era, 96
Bildung ('formation of the self'), 171
Bildungsbürgertum, 240
Bildungsroman
 – *Aşk-ı Memnu* as ~, 400
 bishops
 – invective on ~ in al-Shidyāq's *maqāma*, 198
 black-and-white categorisation, 111
 Boethius, 159, 161
 – French–Arabic dictionary, 180
 boulevard novels, 297
 bourgeois virtues, 114
 bourgeoisie, 113
 – educated ~ (*Bildungsbürgertum*), 240
 Breton, André
 – manifestos about Surrealism, 267
 British
 – intervention in Lebanon, 16
 – occupation of Egypt, 16
 brokers, 238
 Brugman, Jan
 – on neo-*maqāmāt*, 178
 Büchner, Georg, 207, 209
 Bunyan, John
 – *The Pilgrim's Progress*, 227
 bureaucracy, 343, 347, 348, 424
 – inflated ~, 16
Bürgerliches Trauerspiel (bourgeois 'tragedy'), 249, 253, 256
 Bustānī, Buṭrus al-, 9, 55, 236
 – *Ādāb al-ʿarab*, 89
 – *Bulūgh al-ʿarab fī naḥw al-ʿArab*, 56
 – *Dāʾirat al-maʾārif*, 121, 152
 – educational background, 57
 – *Muḥīṭ al-Muḥīṭ*, 56, 68, 161, 163
 – *Quṭr al-Muḥīṭ*, 56, 152
 Bustānī, Saʿd Allāh al-
 – *Riwāyat Tīlīmāk* (transl. of Fénelon, *Les Aventures de Télémaque*), 164
 Bustānī, Saʿīd al-
 – *Riwāyat Dhāt al-Khidr*, 164
 Bustānī, Salīm al-, 180, 340
 – *Bint al-aṣr*, 247; *see also* entire Chapter 10
 – *al-Huyām fī bilād al-Shām*, 143
 – *al-Huyām fī jinān al-Shām*, 206, 214
 – social romances, 140, 182
 Butler, Samuel
 – *Erewhon*, 381
büyüklik, 102
café au lait, 92
café dansant, 41
 Cairo
 – traffic in ~ in al-Marṣafī's *Risāla*, 125
 calculation, economy, 102
Çalışkuşu (R.N. Güntekin). *See* Chapter 15 and 19.4.2
 caliphate
 – in al-Kawākibī's *Umm al-qurā*, 18
 calquing (loan translation)
 – as method to coin new vocabulary, 57
 Campanella, Tommaso
 – *Civitas Solis*, 380
 canapé, 107
 canon, literary, 41
 cap of invisibility, 223
 capital vs. hinterland, 424
 Carter, Howard, 320
 causality, 54, 139, 146, 150
 – causatives expressing the subject's '~', 71
 – the subject's ~, 136
 causative (forms II and IV), 53, 71
 Caussin de Perceval, Armin-Pierre, 57
 Cemil (Jamīl) Pasha (*wālī*), 18
 censorship, 4, 11, 21, 24, 48
 Center vs. Periphery (H.U. Gumbrecht), 330, 335
 centralised state as ideal, 17
 'certifier-on-call' (*Bestätiger vom Dienst*, R. Wielandt), 86, 109
 Cevik, Salim, 7, 9, 16
 campaign, 92
 chancery style. *See inshā'*
 character stereotypes

- of popular story-telling, 148
- characters
 - choice of ch. as challenge. *See* Chapter 6.5
- chastity, 102, 103, 343, 424
- cheerfulness, 343
- Chekhov, Anton, 289, 295
- children
 - caring about ch., 350
- chronology
 - neglected in genre history, 157
- cigars and cigarettes, 93, 108
- citizen
 - ~'s responsibility towards the nation, 96
- civil servants, 318, 320, 322, 323, 328, 331, 333, 335, 414
- civil war
 - Lebanon, 393
- civilisation, 7, 151, 179, 213, 230, 264, 276, 367
 - as global standard, 420
 - as goal of art, 282
 - interface between emotion and ~, 230
 - pre-ordained type of ~ typical of a nation, 104
- civilisation (*ḥaḍāra*), 114, 276
- civilising emotions (M. Pernau), 145, 214, 220, 230, 243
- civility, 234
- class conceit, 239
- Classical Arabic, 46
- classicism, 290
 - in al-Marṣafī's *Risāla*, 118
- climate, 267, 268, 366
 - influence of ~ on 'national character', 265
- codes, binary and collapsed (H.U. Gumbrecht), 329
- coevalness, 264
- cogito ergo sum* (R. Descartes), 135, 146
- cognition, 146
- coherence of plot, 153
- coherence of society
 - Euromania threatening ~, 98
- Collectivity vs. Individuality (H.U. Gumbrecht), 330
- colonialism, 4, 7, 40, 293, 334
- comédie humaine* (Balzac), 283
- comédie larmoyante*, 253
- comedies, 181
- comedy, sentimental. *See* Sentimental comedy
- commercial papers, 237
- commercial prose
 - no 'beauty' to be expected in ~, 42
- committed literature (*adab ḥādīf*), 305
 - Maḥmūd Taymūr and ~, 288
- Committee for/of Union and Progress (İTC), 418, 422
- common sense, 130, 205, 209
 - emphasis on ~ in al-Shidyāq's *maqāma*, 203
 - al-Mutanabbī defying ~, 218
 - in al-Shidyāq *maqāma*, 198
- compassion, 224, 232, 256, 340, 350, 398, 416; *see also* *Mitleidsästhetik*
- compensatory ennoblement, 240, 254
- complexity
 - emotional ~ as challenge for early novelists, 147
- Component Analysis (W. Falk), 43; *see also* Falk, Walter *and esp.* Chapter 18.2
- componential structure
 - of al-Khūrī's *Way, idhan lastu bi-lfranji*, 86
- components
 - of meaning in a period, 37
- conceptual change
 - in the term *riwāya*. *See* Chapter 7
- conceptualisation, 54, 70
 - through nominalisation, 66
- conchetto* style
 - of classical Islamic literature (B. Reinert), 183, 229
- concubines, 103
- condescendence
 - of Europeans towards Arabs, 108
- confessions (*i'tirāfāt*), 166
- confusion
 - moral-ethical ~, 114
- conservatism, terminological, 212; *see also* Chapters 4 (*adab*) and 7 (*riwāya*)

- consolidation, terminological, 166
- constitution. *See* *dustūr*
- ‘Constitution of Medina’, 68
- consumption
- death of ~, 405
 - as literary topic, 41
- contemplation, quasi-philosophical, 365
- contemporaneity (*muḍāra’a*), 275
- contentedness, 102
- Coppée, François
- *Pour la couronne*, tr. by al-Manfalūṭī as *Fi ṣabīl al-tāj*, 166
- coquetry, 231–232
- cordiality, 102
- correct vs. corrupted Arabic, 174
- corruption, 297, 320, 343, 365, 420
- of literary language, 174
- cosmopolitanism, 29, 107
- cotton cultivation
- in al-Marṣafī’s *Risāla*, 125
- counter-concepts (*Gegenbegriffe*), 158
- countryside, 424
- as ‘seat’ of authenticity, 335
 - as setting, 298
 - important for M. Taymūr, 292
- courage, 343
- courtly love, 85
- cowardice, 231
- “Creativism”, period of (W. Falk), 5, 29, 31, 53, 86, 156, 244, 266, 313, 398, 408–410, 413
- creativity, 53, 64, 78, 133, 156, 288, 347, 363
- in ‘Ī. ‘Ubayd’s foreword, 266
- credibility, 138
- crime, 236
- Crimea, 8, 16
- ~an War (1853–1856), 415
- critical observation, analysis, assessment, 146, 215, 216, 222, 225, 265, 414
- as writers’ task, task of modern *adab*, 94, 117
 - capability of, 3
 - constructive ~ to be learnt from the West, 106
- crocheting, 116
- crudeness, 266
- depiction of crude facts, 271
- CUP (Committee of Union and Progress).
- See* ITC
- Cyrano de Bergerac* (E. Rostand), 273
- dancing, 107
- dār* (‘house’)
- in al-Marṣafī’s *Risāla*, 127
- Dār al-‘Ulūm, 119, 121
- darb* (neighbourhood)
- in al-Marṣafī’s *Risāla*, 128
- Darb Sa’āda, 289–293
- Dārūlmū‘allimīn (Teachers’ Training College, Istanbul), 25
- Darwinism, 302
- Darwīsh, Sayyid
- *Riwayāt al-‘Ashara al-ṭayyiba*, 163
- Daudet, Alphonse, 266, 268
- da’wā*, 97, 108
- Ḍayf, Aḥmad, 275
- de Kock, Charles Paul, 42
- de Sacy, Silvestre. *See* Silvestre de Sacy
- decay (*inhīṭāf*), 151
- warning against ~, 421
- Deceived Stars, The*. *See* Akhundov
- decency, 102, 343
- decentralisation, 418; *see also* *lā-markaziyya*
- decline
- premodern times as period of ~, 46; *see also* backwardness, decay
- deconstructionism, 36
- decorative language, 36
- Defoe, Daniel, 42
- *Robinson Crusoe*, 140, 152, 227, 376, 380; tr. by al-Bustānī as *K. at-Tuḥfa al-bustāniyya fī l-asfār al-kurūziyya*, 181
- democracy, 114
- demon (*ifrit*). *See* Chapter 14
- demystification, 144
- depravity, 257
- desacralisation, 380
- Descartes, René, 135
- *cogito ergo sum*, 146

- describing vs. showing, 147
description, 46
– as writer's task/duty, 47, 266, 282
– (*waṣf*), 271
despair
– after exuberant optimism, 312
– alternating with hope. See Chapter 16
despotism, 4, 18, 19, 20, 21, 22, 297, 349, 360, 365, 384, 417
destiny, 398, 405, 406, 411
detachment, detachedness
– of 'traditional' literature from real life, 180, 217
detailedness of description, 92
detective novels, 41
determinacy, genetic, 398, 400, 403, 405
Devil (*iblis*), 235; see also Chapter 10
dhāt, 362
dhawū l-'uqūl al-nayyira, 129
dhawq ('taste'), 79, 219
dhū ḥadātha
– in al-Shidyāq's *maqāma*, 198
diabolisation, 240, 241; see also Devil
dialect
– used for theatrical *riwāyāt*, 179
dialectics of Enlightenment, 241
dialogue (*muḥādatha thunā'iyya*)
– use of ~ in narrative prose, 223, 284
diary, diaries (*yawmiyyāt*), 166, 424
– to underline authenticity, 422
dictionaries, 55
didacticism, 34, 316
Die Leiden des jungen Werthers. See Goethe, J.W. von
dignification
– via *isnād*, 178
– of the common, 253
– see also ennoblement
dignity (*karāma*), 85, 96, 231
diligence, 103, 114, 116, 368
dīn. See religion
Dīn wa-l-'ilm wa-l-māl, al-. See Anṭūn, Farah
Dino, Güzin (Guzine), 137, 141, 143, 144, 145, 147, 153
Dinshawāy incident, 4
disappointment
– and emotionalisation, 223
discord (*fitna*), 239
discovery
– new genres as site of ~, 133
disenchantment, 144
– after exuberant optimism, 313
disgrace, 96, 232
– and emotionalisation, 223
dishonesty, 238
disillusionment
– after earlier exuberant optimism, 302, 313
disintegration
– of the Ottoman Empire, 23
display of luxury, 241
dispositifs (or arrays) (H.U. Gumbrecht), 329
dissection (*tashrīḥ*), 276
– writing as analytical ~, 47
Divan literature, 46
diversity
– multi-generic ~ in al-Shidyāq's *Sāq*, 199
doctor(s)
– authors/intellectuals as '~, 37, 264, 320, 331, 414
documentation
– literature as ~, 276
documents
– forged ~, 237
domestic sphere
– retreat to ~, 113
dossier
– literature as ~, 276
– realistic writing as '~, 266
double-entendre (*tawriya*), 284
dowry (*mahr*), 116
drama
– growing demand for ~, 226
– Hellenistic vs. Asian tradition, 152
– historical ~, 140
– ~tic enactment. See dramatisation
– ~tic suspense, 197
– ~tisation, 85, 152, 414
dreams, 36
drinking, 238
– (alcohol), 107
drunkenness, 234

- Dumas, Alexandre, 42, 176
 – *Le Comte de Monte-Cristo*, 141
dustūr, 21
 duty
 – sense of ~ as bourgeois virtue, 114
 dynamics
 – plot ~ as challenge. *See* Chapter 6.7
 dynamisation, 152, 213
 dystopia, 381, 389, 393
 – utopia turning into ~, 377
- Eastern/Oriental (*sharqī*)
 – portray ~ life, 284
 economy, prudent calculation of, 102, 238
Edebiyât-ı Cedîde movement, 41, 405, 407, 413, 420
 Edib, Hâlide / Edip, Halide. *See* Adivar, Halide Edip
 edification, 42, 111, 137
 – as criterion of literary quality, 177
 – theatre useful due to ~, 179
 educated bourgeoisie (*Bildungsbürgertum*), 240
 education (*tarbiya*), 114, 368, 418
 – comprehensive ~ indispensable, 106
 – extension of school ~, 46
 – lack of ~ in the countryside, 424
 – modern ~ system, 24
 – women's ~, 115, 336
 – al-Marşafī's main concern, 123
 – lack of ~ as 'disease', 297
 – ~al background of modern Middle Eastern authors, 41
 efendiyya, 112–114, 155, 162, 226
efsane (*afsāna*), 140
 ego documents, 193, 203, 224
 Egypt
 – British occupation of ~, 16
 – Ancient ~, 335
 Einstein, Albert, 332
 Eisenstadt, Shmuel/Samuel, 30, 314
 elegant style, 36
 Elfenbein, Madeleine, 9, 11, 13
 Elias, Nikola
 – *Riwayât Harb al-'Uthmān ma'a l-Yūnān*, 165
- elite vs. popular culture, 174, 179
 elitism, 363
 emancipation, 139, 340, 344, 345, 346
 – women's ~, 115, 418; *see also* Chapter 15
 embarrassment
 – on account of the *mutafarnij*'s ignorance, 95
 embellishment, 272
 embodiment
 – of Euromania, 110
 – the subjects' ~ of modernity, 85
 embroidery, 116
 emotion (*ta'aththur*)
 – *adab* and ~s, 84
 – ~s as key element of 'Reproductionist' Potentiality, 213
 – civilising ~s (M. Pernau), 145, 214, 220
 – importance of expressing ~s, 143
 – interface between ~ and civilisation, 230
 – intimacy of ~s difficult to express in prose, 148
 – language of ~, 283
 – ~al complexity as challenge for early novelists, 147
 – ~al engagement due to pressure from the world as object, 85
 – ~al kinship, 340
 – reconfiguration of ~al vocabulary (M. Pernau), 220
 emotionalism, 34, 36, 41, 47, 76, 85, 112, 113, 133, 134, 156, 182, 242, 243, 272, 273, 288, 363, 415
 – as marker of 'modern' *adab*, 111
Empfindsamkeit (Age of Sensibility), 242, 246, 254, 258–260
 empiry, empiricism, 135, 143, 205
 – emphasis on ~ in al-Shidyāq's *maqāma*, 203
 emplotment
 – as empowerment, 154
 – as form-giving, 139
 – granting creative fun, 153
 – of the world in the new genres, 133
 employees, 330, 331, 333, 335, 337
 Encümen-i dāniş, 15

- encyclopedic diversification
 - in al-Marṣafī's *Risāla*, 126
- endurance, 103
- energetic verve, 53
- Enescu, George, 326, 338
- engineers, 162, 330, 331, 332, 333, 337
 - authors as '~, 37, 414
 - *efendiyya* as '~, 150
- enlightening, enlightenment, 37, 114, 313, 318, 322, 325, 328, 331, 418
- Enlightenment, 29–30, 39, 45, 112, 226, 235, 239–242, 246–248, 253, 256–259, 377–378, 380–382, 388, 421
- ennoblement
 - through emotions, 133, 145, 182
 - compensatory ~, 240, 254
 - ennobling language. *See esp.* Chapter 11.3
- enslavement, 19
- entertainment, 34, 42, 111, 183, 199, 203, 208, 236, 244
 - as criterion of literary quality, 177
- enthusiasm, 35, 182
 - 'Yes, we can!' ~ in nation-building. *See* Chapter 15
 - for hard work, 102
- environment, 299
- epics
 - Persian ~, 137
 - popular ~ (*siyar*), 173
 - heroic ~, 135, 137
- episodic structure
 - of Classical Arabic narrative, 183
 - of early Middle Eastern novels, 111
- epistle. *See risāla*
- equality, 387
- Erfahrungswissenschaft*
 - literature as a specific sphere of an ~, 227
- Ersoy, Mehmet Âkif, 366
- escapism, 389
- espionage network
 - the Sultan's ~, 417
- estrangement, 347
- ethics (*akhlāq*)
 - books about ~, 173
- ethnic groups
 - in the Austrian Empire, 17
- etymology
 - of Nahḍa key concepts, 54; *see also* Chapter 3
- euchronia, 381, 387
- Eurocentrism, 31, 48, 49, 74, 190, 316
- Euromania, 42, 214–215, 223, 255, 362; *see also tafarnuj and alafrangalık*
- ~ satire. *See* Chapter 4
- European hegemony, 87
- European occupiers, 258
- everyday life, 301, 303
- evidence (*mustanadāt*), 276
- evilness, 239
- Evolution
 - general laws of ~, 45
- exactitude, 265, 283
- exaggeration, 111
 - as tool of satire, 93, 94
- exalting the common, 255
- exclusive vs. popular, 174
- exile, 414, 415, 419, 422
- existential questions
 - philosophical books about big ~, 172
- exodus of *shawām*, 21
- exotic creatures, 139
- exoticism, exotism, 301, 322
- exoticness
 - of lower classes, 298
- experiencing
 - new genres as site of ~, 133
- experimentalism, 36
- experts
 - writers as ~, 17
 - invective on ~ in *sharī'a* law (*fuqahā*), 198
- explaining, explanation, 46
 - as writer's task, 47
 - writing as science of ~, 47
- explicit vs. implicit. *See* description vs. showing
- extent of change
 - as topic of *adab* writings, 92
- extravagance
 - as vice, 100
- exuberance, 220–221, 313, 334, 336, 340
 - ~ vs. Sobriety (H.U. Gumbrecht), 330

- fables, 136, 137, 147
 factualism, 133, 137–140, 142, 215–216, 219, 234, 265, 274
 – as criterion of literary quality, 176
 – *qiṣṣa* lacking ~, 183
Faʿl (quasi-passive participle), 76, 83
 fairy tale plot, 346
 fairy-tales, 208
 faithfulness (*ikhlaṣ, wafā*), 101, 103, 113, 231, 259, 267
 – of description, 223, 276, 283
 Falk, Walter, 5, 29, 30, 35, 43, 44, 53, 314, 357, 397, 402, 403, 407–413; *see also* Component Analysis
Fallhöhe, 254
 family
 – nation as new ‘~’, 345, 351
 family life
 – ‘celebration’ of ~, 114
 famine (Mount Lebanon), 28
fann, 77, 141, 278, 280, 282
 – *al-~ al-qaṣaṣī*, 267
 fantastic, the (*khurāfa*), 36, 137
 fantasy (*khayāl*), 56, 75, 138, 176, 208, 210, 217, 227, 244, 266, 268–270, 272, 279
 – excess of ~, 271
 – vs. rationality, 174
 – vs. realism, 174, 269
faqīh, pl. *fuqahā*. *See* experts in *sharīʿa* law
 Fārābī, al-
 – *al-Madīna al-fāḍila*, 378
 Faridoddin ‘Aṭṭār. *See* ‘Aṭṭār
 fashion, European, 93
 Fatali Akhundov, i.e., Fath-‘Ali Ākhund-zādah. *See* Akhundov
 father-figures, 23, 340
 fatherland. *See* *waṭan*
 Fawwāz, Zaynab, 164, 224
 – *Riwāyat Ḥusn al-‘awāqib*, *aw Ghādat al-Zāhira*, 164
Fecr-i Âtî group, 419
 feel oneself, 113
 feeling
 – *adab* and ~~, 84
 – emphasis on expression of ~~, 143. *See also* emotionalism
 – nobility of the ~ heart, 113, 226
 female protagonist
 – representing male author, 347
 – ~s in Maḥmūd Taymūr’s plays, 303
 Female vs. Male (H.U. Gumbrecht), 330
 Fénelon, François
 – *Les Aventures de Télémaque*, 145, 161, 164, 166, 170, 178, 221, 227
Ferhad and Širin, 346
 fertilizers
 – in al-Marṣafī’s *Risāla*, 125
 fiction
 – as symbolic representation, 179
 – blurring the boundaries between reality and ~, 36
 – English ‘~’ vs. Arabic terms, esp. *riwāya*. *See* Chapter 7
 – growing demand for ~, 226–227
 – vs. realism, 174
 fictionalisation of the world. *See* Chapter 6.2
 fictionality, 110, 208, 210
 – as marker of ‘modern’ *adab*, 111
 fidelity, 102
 Fikrī, ‘Abdallāh, 119
 – *al-Maqāma al-fikriyya al-saniyya*, 149
 financial transactions
 – forged ~, 237
 Fine Art, 77
 Finn, Robert P. *See* Chapter 18.1
firāsa, ‘ilm al- (‘physiognomy’), 130
 first-person narrator, 135, 138, 196, 203, 204, 225, 254, 318, 324, 340, 342, 367–368, 372–373, 376, 380, 388, 390–392
fitna (‘discord’), 74, 75, 239
fiṭra (‘lower instincts’), 240
 flattery, 239
 Flaubert, Gustave, 266, 268, 406
 flexible language, 283
 flood of tears. *See esp.* Chapter 11
 Flores, Alexander, 6
 folk epics, 183
 folk literature, 46
 forewords

- programmatic ~, 263
- forged documents, 237
- forgiveness, 237
- form II (*Fa^aaLa, taFīL, muFa^aiL*), 53, 62, 71
- form IV (*aFaLa, iFāL, muFīL*), 53, 71
- form-giving
 - as marker of modernity, 139
 - emplotment as ~, 139
- fortune, loss of, 238
- foster mother, 103
- Fourier, Charles, 387
- fragmentation
 - of the Ottoman Empire, 23
- France
 - as ‘protector’ of the Maronites, 7
- Free Will, 313
- freedom, 139, 343
 - individual, 20
 - of expression, 22
 - of religion, 7
- freemasonry, 385, 391
- French
 - intervention in Lebanon, 16
 - ~ literature said to appeal to the intellect, 317
 - ~ Protectorate (Greater Syria), 28
 - ~ Revolution, 7; as ‘*fitna*’, 74
- Freud, Sigmund, 333
- frivolity
 - alleged ~ of theatre, 181
- front side
 - of utopias, 377
- fukāha* (‘humorous story’), 180, 184
- fuṣṣḥā*
 - bestowing respectability, 181
- future, 74; see also *mustaqbal*

- gambling, 238, 297, 320
- garden
 - as marker of in-group in *divan* poetry, 149
- gender
 - ~ segregation preventing realism, 268
 - ~ed representation, 264; see also Chapter 15
 - ‘feminine’ employees, 337
 - ~ing in al-Khūrī’s *Way*, 98
- generosity (*karam, jūd*), 101, 102, 107, 147, 231
- genetic vs. typological comparison, 38
- genetics, 265, 269, 276
- genius / geniality, artistic, 77, 208, 210
- genre
 - and modernity, 33
 - ~ hierarchy, 36
 - *riwāya* signifying results of ‘~ cross-ings’, 166
 - literary ~ (*jins*), 272
- genuineness, 265, 279, 374
- geography
 - and description of space, 149
- George, Stefan, 49
- Gesamtkunstwerk* (R. Wagner), 208, 209
- Ghābat al-ḥaqq*. See Marrāsh, Fransīs
- Faṭḥallāh
- gharb-zadegi* (J. Āl-e Aḥmad), 88
- Ghislanzoni, Antonio
 - libretto for Verdi’s *Aida*, 163
- ghost fiction, 321, 327
- ghumūd* (‘obscurity’), 284
- Ghuṣn, Mārūn
 - *Riwāyat al-Malakayn*, 163
- ghuzz* (Oghuz, = Turks), 27
- girls
 - schools for ~, 92
- global
 - ~ dimensions of Middle Eastern literatures. See Chapter 2
 - ~ modernity, 194, 207, 210
 - ~ time (*Weltzeit*), 31, 32, 408
 - ~ vs. national, 317
 - advancing ~isation of the Middle East, 187
- glory
 - better than wealth, 16
- gloves, 108
- Goethe, Johann Wolfgang von
 - *Die Leiden des jungen Werthers*, 246
- Gogol’, Nicolai V., 327
- Goncharov, Ivan
 - *Oblomov*, 42
- Gorki, Maxim, 22
- gossip, 343, 347

- Gothic
 – fiction, 321
 – *Nidā' al-majhūl* as ~ romance, 301
 Gökalp, Ziyā, 234, 419
 grammatical form
 – of Nahḍa key concepts. *See* Chapter 3
 gratitude towards God, 101
 greed, 147, 231
 Greek War of Independence, 7
 Gropius, Walter
 – Bauhaus manifesto, 267
 grotesque, 301
 Gubayr, 'Abduh
 – *Tahrik al-qalb*, 37
 guide
 – writers/authors as the nation's ~s, 117, 264, 276
 Gum'a, Muḥammad Luṭfi
 – *Fi wādī l-humūm*, 176
 Gumbrecht, Hans Ulrich, 314, 320, 329–335, 337, 338, 341
 Güntekin, Reşat Nuri (Reşad Nūrī), 35, 263; *see also* Chapter 19.4.1
 – *Çalikuşu* (The Wren), 37, 245, 264, 337; *see also* Chapter 15 and 19.4.2
- ḥabka* ('plot'), 142
 Habsburgian model, 25
ḥaḍāra, 'awāmil al- ('civilisational factors')
 – to be studied in literature, 276
ḥadātha
 – ambivalent meaning of 'dhū ~' in al-Shidyāq's *maqāma*, 198
ḥaddūta, pl. *aḥādīt*
 – story recited by a *ḥakawātī*, 180
ḥadīth, 140, 184
 – ~ collections as source for character study, 147
 – 'riwāya' used in the sense of '~', 159
 – term '~' smacking elitism, 184
 – term used for 'novel' and *neo-maqāma*, 178
ḥadīth
 – (Prophetic tradition) references to the ~, 118
- (report, news), 137
 Hafez, Sabry (Ṣabrī Ḥāfiẓ), 36, 157, 314
Haft awrang. *See* Jāmī
 Ḥā'ik, Miṣhāl al-
 – *Baṭal Lubnān Yaḥyā Bek Karam*, 167
 Ḥakīm, Tawfiq al-, 181, 306
 – *Pygmalion*, 188
 – 'Uṣfūr min al-sharq, 182
 – *Yawmiyyāt nā'ib fi l-aryāf*, 182, 336, 368
 Ḥālid, Refiḳ. *See* Karay and Chapter 19.3
 Ḥālid Ziyā. *See* Uşaklıgil, Halit Ziya
 Ḥālide Edib. *See* Adivar and Chapter 19.2
Ḥalka doğru!, 420
 Hamadhānī, 'Badī' al-zamān' al-, 196, 201–203, 225
 handkerchiefs, 92
 Hanssen, Jens, 4
 happiness
 – as ultimate purpose of utopias, 379
ḥaqā'iq ('facts, reality'), 272
ḥaqīqa ('reality, truth'), 54, 75–76, 138, 176, 213, 215, 218–222, 233–234
Ḥaqīqat al-riwāyāt (series), 165
ḥaqq, 76, 126
 Ḥaqqī, Yaḥyā
 – *Qindil Umm Hāshim*, 369
 hard work, 368
 – enthusiasm for ~ as virtue, 103, 116
 Ḥarīrī, Abū Muḥammad al-Qāsim b. 'Alī al-, 196, 201–203, 208
Ḥasnā' Sālōnik. *See* Sawāyā, Labība Mikhā'il
ḥassāsiyya jadīda, 36, 374
 hats, 92
Ḥaṭṭ-ı Hümayūn, 7
 – tr. B. Bustānī, 9
 Hauptmann, Gerhart
 – *Hanneles Himmelfahrt*, 408
hawas ('frenzy; passion'), 75; *see also* Chapter 9
hay'a ijtimā'iyya ('social structure, society'), 37, 54, 150, 162, 226, 277, 280, 312, 331
ḥayawiyya ('vitality'), 281
 Haykal, Muḥammad Ḥusayn
 – *Zaynab*, 37, 41, 153, 187, 252, 295
Ḥayy b. Yaqẓān. *See* Ibn Ṭufayl

hazl. See *jidd*

health

– in al-Marṣafī's *Risāla*, 128

heart

– appeal to the ~ See emotionalism, sentimentalism

– language of the ~, 49

– literature should talk to the ~, 76

– (nobility of) the feeling ~, 182, 227, 365, 398, 412, 413

– ~ touched by truth, 282

Hedāyat, Ṣādeq

– *Būf-e kūr*, 336

Hegel, Georg Wilhelm Friedrich, 215

hegemony

– European ~, 87

Heine, Heinrich, 207, 209

Hekayati-Yusif ṣah. See Akhundov

hereditary factors

– in *Aşk-ı Memnu*, 405

heritage, cultural, 55

– as obstacle, 193

– rich and valuable, 193

heroic epics, 135, 137

hidāyat al-umma ('guiding the nation'), 276

hierarchical thinking

– in al-Marṣafī's *Risāla*, 130

high vs. low, 179, 181, 185

Ḥijāz, 19

ḥikāya / *hikāye*, 37, 140, 143, 159, 184

ḥikma (aphorisms), 183

Hilāl (magazine), 187

historian

– author as ~, 422

historical novels, 41, 244, 249

historicism, 53

history (*tārīkh*)

– as advancing in time, 60

– as process, unfolding in time, 381

– books of (invented) ~, 173

– considered a valuable science, 96

– fiction/drama as narrated/staged ~, 215, 217, 229

– produced by temporalisation, 215

– the subject as cause of change in ~, 53

– vicinity to ~ as criterion of literariness, 176

ḥiwāriyya, 189

holistic vision

– in al-Marṣafī's *Risāla*, 130–131

– in al-Shidyāq's *Sāq*, 203

– of plot, 153

homeland. See *waṭan*

hommes de lettres. See *udabā'*

homodiegetic narrator, 388

honesty, 102, 114, 350

honour, 96, 223, 231, 259, 293, 301, 343

– and emotionalisation, 223

– code of ~ and shame, 85, 420

hope

– alternating with despair. See Chapter 16

– and dramatic suspense, 223

Horatio

– *prodesse et delectare*, 177

hotels, 41

Hourani, Albert

– *Arabic Thought in the Liberal Age*, 379

household work, 116

hubris

– fear of being accused of ~, 148

– of the modern subject, 372

Hugo, Victor, 266, 279

– *Les Misérables*, tr. by J. and Samuel Yannī as *Riwāyat al-Bā'isīn*, 164

ḥukūma, 120

– in al-Marṣafī's *al-Kalim al-thamān*, 122

human condition, 312

humanism

– humanistic stage in Maḥ. Taymūr's work, 288

– of good art, 283

– humanist turn, 377

Humanism, 135

humiliation, 96

Ḥürriyyet (newspaper), 415

ḥurriyya, 21, 76, 120, 123, 385

– in al-Marṣafī's *al-Kalim al-thamān*, 122

Ḥusayn (Sharīf of Mecca), 28

Ḥusayn al-Rushdī Pasha (Egyptian Prime Minister), 29

Ḥusayn Ramzī, 275

Ḥusayn, Ṭahā, 188

- *al-Ayyām*, 182
- husband-wife relations, 116
- ḥusn al-niẓām*, 17
- ḥusn-i aḥlāk*, 102
- Ḥuşrî, Sâti' al-, 9, 12, 24
- *Vaṭan için* (5 lectures), 24
- Huxley, Aldous
- *Brave New World*, 381
- hybridity, 39, 149
- alleged ~, 49
- of neo-*maqāma*. See Chapter 8
- hypocrisy, 239, 297, 320, 421

- ibdā'* ('creativity'), 141
- Iblīs (the Devil). See Chapter 10
- Ibn 'Arabshāh
- *Fākihāt al-khulafā'*, 170
- *Marzubānnāma*, 170
- Ibn Ḥazm, 197, 201
- *Tawq al-ḥamāma*, 85
- Ibn al-Muqaffa'
- *Kalīla wa-Dimna*, 170, 178
- Ibn Rushd (Averroes), 197
- Ibn Ṭufayl
- *Ḥayy b. Yaqẓān*, 136–137, 189, 378
- 'ibra*, pl. *'ibar* ('admonition, moral lesson, warning example'), 160
- Ibrāhīm, Şun'allāh
- *al-Lajna*, 37
- 'ibret* (newspaper), 415, 416
- ibtidhāl* ('triteness')
- of traditional literature, 279, 280
- idealism, 266, 273
- anti-~ in al-Shidyāq's *Sāq*, 203
- pseudo-philosophical ~ in Maḥ. Taymūr. See Chapter 13.1.7
- Romantic ~, 207
- (*madhhab al-wijdāniyyāt*, 'Ī. 'Ubayd), 273
- ~, idealistic values, 240
- identity, 8, 85
- and genre, 133
- confusion about ~, 110
- national ~, 104, 326
- ideologisation, 370
- Ideology and Polarization, Age of, 36

- Idrīs, Yūsuf
- *al-'Askarī al-aswad*, 392
- *Jumhūriyyat Faraḥāt* ('Farahat's Republic'), 383; see also esp. Chapter 17.3.3
- idyllic 'sweet home' atmosphere, 114
- iFāl* (verbal noun IV), 70, 71
- 'iffet* ('chastity'), 102
- 'ifrīt* ('demon'). See Chapter 14
- iFtīāl* (verbal noun VIII), 70
- ignorance (*jahl*), 88, 91, 94–96, 223, 231, 240, 247, 364
- of Europeans, 108
- ihmāl* (technical 'neglect'), 323
- iḥyā'*
- the Nahḍa as ~, 158
- iġāb*, 279
- ikhā'* ('fraternity')
- not in al-Marṣafī's *al-Kalim al-thamān*, 122
- ikhlāṣ* ('faithfulness, trustworthiness'), 276
- illusion, 215, 217
- 'as if' ~, 223, 229
- illustration (*taṣwīr*), 271
- iltizām*. See Committed Literature (*adab ḥādīf*)
- imagination, 196–197, 203, 227, 232–234, 243–244, 271–272, 277, 279
- "immaturity" of 19th c. literature, 34
- immodesty, 238
- Imperial Edict. See Haṭṭ-ı Hümāyūn
- imperial nationalism (S. Cevik), 7
- imperialism
- Western ~, 4
- impotence, 333, 350
- ~ vs. Action (H.U. Gumbrecht), 330
- Action = ~ (Tragedy), 335
- feeling of ~, 313, 332, 365
- impoverishment, 237
- in-between language, 182
- in-betweenness
- of neo-*maqāma*. See Chapter 8
- of new genre terminology, 178
- incompatibility
- of European and Arab identities, 105

- ʿindaʿidhin* ('then, at that moment, thereupon'), 151
- independence, 139, 280, 281, 340, 343, 345
- of art, 282
 - of the self, independent self. *See* Chapter 16
- indigenous
- assertion (C. Bardenstein), 162
 - sticking to ~ tradition seen as necessary, 212
- individual
- ~ freedom. *See* freedom
 - ~ vs. society, 86, 346, 348, 424
 - ~isation, individuation, 193–194, 211, 227–228
- individuality, 265
- lack of ~ in contemporary fiction, 269
 - ~ = Collectivity (Leader), 330
 - ~ vs. Collectivity, 329–330, 336, 370
- indulgence, 237
- industrialisation, 371, 377, 381, 393
- inertia
- as vice, 101
- inferiority
- feeling of ~ due to collapsed Empire, 424
 - ~ complex, 290
- infīʿāl*, *lughat al-*, 283
- ingeniosity, 208, 210
- inḥiṭāṭ* ('decay'), 74, 151; *see also* backwardness, decay
- inner values, 237
- innovation, 182, 193, 195, 288
- from within own tradition, 206
- inqilāb* ('revolt'), 74, 75
- Inqilāb al-ʿUthmānī*, *al-*. *See* Zaydān, Jurjī
- insāniyya* ('mankind, humanity, humanism'), 66, 129, 283
- inshāʾ* / *inṣā* (chancery style), 138, 145
- inside perspective, 222
- insincerity, 104, 231, 257
- inspiration, 77
- instability, feeling of, 332
- instincts
- lower ~ (*fiṭra*), 240
- integral view of plot, 153
- integrity, moral, 340, 350
- intellectual
- *adīb* as precursor of ~, 8
 - emergence of the ~, 53
 - ~ as witty trickster, 202
 - ~ vs. the people, 424
 - ~s, 3
 - public ~ *See* public intellectual
 - tragedy of the urban ~, 313
- intellectualisation, 202, 205, 304
- of content in al-Shidyāq's *maqāma*, 202
- intellectualism, 202, 208–210
- interaction
- between subject and the world, 149
 - the subject's ~ with the world, 136
- interculturality, 32
- intermediate
- ~ language (*lughat mutawassiṭa*), 265, 285
 - ~ position of new genres, 183
- internalisation of modernity, 229
- International Prize for Arabic Fiction. *See* IPAF
- intertextuality, intertextual dialogue, 32–33
- between neo-*maqāma* and classical models, 197
- intimacy
- emotional ~ as challenge, 148
- intrigue(s), 236, 237
- intriguing, 239, 257
- investive, 146
- on traditional authorities, 198
- invented history
- books of ~, 173
- inventiveness, 78
- invisibility
- readers asked to wear a cap of ~, 223
- IPAF (International Prize for Arabic Fiction), 188
- iqtibās* ('inspiration'), 270, 280
- the Nahḍa as ~, 158
- irony, 313, 392
- in al-Shidyāq's *maqāma*, 200
 - self-~ *See* self-irony
- irrationalism, 49
- irrationality

- vs. rationality, 174
- ‘Īsā ‘Ubayd. *See* ‘Ubayd, ‘Īsā
- ishtiqāq* (“etymology”), 54, 57, 58
- işlāh* (‘reform; Islamic reformism’), 16, 120
- morpho-semantics of ~, 73
- İslamî edebiyât*, 382
- Islamic reformism (*işlâh*), 120
- Islamist utopias, 393
- Ismâ‘îl (Khedive), 14
- isnād* (chain of transmission), 137, 138, 178, 196–197, 202
- opening a *maqāma*, 196
- *isnād* references, 175
- Israeli invasion of Beirut, 393
- İstanbul, 12, 14, 15, 17–19, 24, 27
- ~’un *Bir Yüzü* (R.H. Karay). *See* Chapter 19.3.3
- istibdād* (despotism), 19, 21, 360
- not in al-Marşafī’s *al-Kalim al-thamān*, 122
- istiFāl* (verbal noun X), 70
- istiqlāl* (‘independence’) 281; *see also* Chapter 16
- ~ *dhātī*, 75, 213, 233
- İTC. *See* İttihād ve Teraḳḳī Cem‘iyeti
- i‘tirāfāt* (confessions), 166
- ittihād* (‘union’ of the Ottoman Empire), 23
- İttiḥād*, *al-* (newspaper), 14
- İttiḥād ve Teraḳḳī Cem‘iyeti (İTC) / Committee of Union and Progress (CUP), 21
- Iyādī, Muḥammad al-Sikandarī al-
- *Riwāyat Abī l-futūḥ al-Malik al-Nāşir*, 163
- iyya suffix for abstracts, 53
- ‘izzat al-nafs* (‘self-esteem’), 7, 101, 206, 227, 231
- Jāḥiẓ, ‘Amr b. Baḥr al-
- *K. al-Bukhalā’* (“The Book of the Misers”), 147
- jahl* (‘ignorance’), 231, 240, 247
- Jā‘iza al-‘ālamiyya lil-riwāya al-‘arabiyya, al-. *See* IPAF
- Jalāl, Muḥammad ‘Uthmān, 157
- *al-Arba’ riwāyāt min nakhb al-tiyātrāt*, 163
- Jamāl Pāshā (military governor), 28
- Jamālzādeh, Moḥammad-‘Alī, 234, 421
- James, Henry, 327
- Jāmī, ‘Abdorrahmān
- *Haft awrang*, 137
- *Yusof o Zuleykhā*, 137
- jāmi‘a*
- *al-~ al-‘uthmāniyya*, 26
- *al-~ al-waṭaniyya*, 26
- Janáček, Leoš, 326
- Jawā‘ib*, *al-* (weekly, ed. A. F. al-Shidyāq), 56, 195
- jealousy, 236
- jidd* and *hazl*, 160, 217
- Jinān*, *al-* (periodical), 180, 236
- jinsiyya*, 269
- Johansen, Baber, 153
- Jomard, Edmé François, 57
- journalism, 53, 414, 415
- Jubrān, Jubrān Khalīl, 35, 49, 113, 187, 245, 266, 289, 293, 295, 340
- *al-Ajnihā al-mutakassira*, 365
- *al-Arwāḥ al-mutamarrida* (Rebellious Spirits), 254
- *Şurākh al-qubūr* (“The Cry of the Graves”), 254, 365
- *The Prophet / al-Nabiyy*, 365
- jūd* (‘generosity, openhandedness’), 101, 231
- judges
- as members of the old elite, 255
- judgment
- aesthetic and moral ~ *See dhawq*
- jumūd* (‘stagnation’), 74, 183, 274, 279, 280, 285
- June War (1967), 355, 374, 393
- Kadri, Yakup. *See* Karaosmanoğlu
- Kāḡithane
- the ‘Sweet Waters of Europe’ at ~, 97
- kahrabā*, 57
- Kalīla wa-Dimna*, 136, 138

al-Kalim al-thamān (Ḥ. al-Marṣafī). *See*

Chapter 5

Kant, Immanuel, 369

Kappert, Petra, 36

Karacaoğlu, 137

Karagöz, 138, 147, 189, 253

karam ('generosity'), 101, 108, 231

karāma ('dignity'), 231

Karaosmanoğlu, Yakup Kadri, 49, 350

– *Erenlerin Bağından*, 49

– *Yaban*, 335, 368

Karay, Refiğ Ḥālid. *See* Chapter 19.3

Karr, Alphonse

– *Sous l'ombre des tilleuls*, 272

kasal ('laziness, inertia'), 101

kātib, pl. *kuttāb*. *See* scribes

kātib 'āmm, 83

– *adīb* as ~, 84

al-Kawākibī, 'Abd al-Raḥmān, 9, 18–21

– *Ṭabā'ī' al-istibdād*, 19, 20, 365

– *Umm al-qurā*, 18, 19, 365

Kerem ile Aslı, 137, 140, 143, 346

khavar, 137

Kharrāṭ, Edward al-, 36

– *Turābuhā za'farān* (City of Saffron), 29

khāṣṣa ('elite'), 113, 258

khāṣṣī ('elitarian'), 124

khawāṭir ('reflections, ideas, inspirations'), 289

khayāl ('fantasy, imagination'), 56, 176, 270

khayāliyya ('romanticism'), 176

Khayrī, Badī, 163

khedive / *khidiww(ī)*, 14

Khosrow o Shirin. *See* Neẓāmī

khurāfa, 137, 140, 159, 180

– books of superstitious beliefs (*kutub al-khurāfāt*), 173

Khūrī, Khalīl al-

– *Way! Idhan lastu bi-Ifranji*, 143, 205,

243, 360; *see also* Chapters 4 and 9

– componential structure of *Way!*, 44

– '*nahḍa*' in *Way!*, 73

Khūrī, Wadī al-

– *Riwāyat Tilīmāk* (versified transl. of Fénelon's *Télémaque*), 166

khuṣūṣiyya ('individuality'), 269

kibriyā' ('arrogance'), 97, 108, 231

kidhb, 180

– books of 'pure lies' (*kutub al-akādhīb al-ṣirfa*), 173

Kilito, Abdelfattah

– *maqāma* structure according to ~, 197

Kindī, al-

– *inqilāb* in al-~'s writings, 75

Kitāb al-Aḥzān. *See* Najīb, Nājī

knife and fork, 92, 95

knitting, 95, 116

Kodály, Zoltán, 326

konak, 93, 421, 422

Koran, 39

– references to the ~, 118

Koselleck, Reinhart, 60, 72, 151, 158, 172, 213, 215, 224, 228, 381

Kotzebue, August von, 251

köy edebiyatı. *See* village literature

Krachkovskii, Ignatii Yu., 292

Kubrick, Stanley

– *Eyes Wide Shut*, 334

Kulturnation, 326

Kurtuluş Savaşı ('War of Liberation'), 341

kutub adabiyya (M. 'Abduh)

– i.e., education and formation of the self, *Bildung*, 171

lā 'ilm^a bi-lā imān ('no knowledge without belief/faith'), 369

laboratories

– fiction and theatre as '~' for the subject's interaction with the world, 227, 232

lachrymosity, 21, 111, 226, 323, 334, 398, 414; *see also* Chapter 11

ladhdha ('pleasure'), 279

lagging behind, 30, 337; *see also* backwardness

– Middle Eastern literatures allegedly '~' Western 'forerunners' or 'masters', 39, 316

lā'iḥa asāsiyya ('constitution')

– not in al-Marṣafī's *al-Kalim al-thamān*, 122

lā-markaziyya ('decentralisation'), 25

- Lamartine, Alphonse de, 75, 106, 214, 215, 218, 219, 221, 361
- Lane, Edward William
- *An Arabic-English Lexicon*, 163
 - *Manners and Customs of the Modern Egyptians*, 317
- Lang, Fritz
- *Metropolis*, 334
- language
- as dynamic ‘living being’, 152
 - between simplicity and embellishment, 182
 - correct vs. corrupted ~, 174
 - ennobling ~. *See esp.* Chapter 11.3
 - morpho-semantics of Nahḍa ~ *See* Chapter 3
 - plain ~ experienced as disgusting, 144
 - role of ~ in *umma*, 16
 - ~ academies, 188
 - ~ change observed by al-Khūrī and Miḍḥat, 92
- lasciviousness, 257
- Lāshīn, Maḥmūd Ṭāhir, 263
- *Ḥadīth al-qarya*, 313, 328, 367
 - *Ḥawwā’ bi-lā Ādam*, 313, 368
 - *Qīṣṣat ‘ifrīt* (A Ghost Story), 264; *see also entire* Chapter 14
- latecomers
- Middle Eastern literatures as ‘~’, 39; *see also* backwardness, lagging behind
- laṭā’ifa, pl. laṭā’if (‘amusing anecdote’), 183
- laziness, 100, 101, 116
- Lebanon, 8, 16
- Israeli invasion of Beirut, 393
 - Lebanese civil war, 393
- Lebensphilosophie, 49, 366
- Leder, Stefan, 158
- on ‘*riwāya*’, 157
- leniency, 237
- Lenin, Vladimir Il’yich, 331
- Lesage, Alain-René
- *Histoire de Gil Blas de Santillane*, 171, 182
- Lessing, Gotthold Ephraim, 227, 242, 246, 256
- *Emilia Galotti*, 257
 - *Hamburgische Dramaturgie*, 232
 - *Miss Sara Sampson*, 232, 246
- Lewis, M. G.
- *Ambrosio, or the Monk*, 327
- lexicography, 55, 132
- lexicology, 199, 209
- Leylā ve Mecnûn, 140, 143, 346; *see also* Neẓāmī
- liberality, 101
- library
- Aḥmad Taymūr’s ~, 292
- lie(s)
- fiction seen as ‘~’, 159
 - books of ‘pure ~’ (*kutub al-akādhīb al-ṣirfa*), 173
- life
- as fundamental principle, 265
 - as object of investigation and observation, 276
- lightness
- between ‘seriousness’ and ‘~’, 180
- linguistic nationalism
- theatre as school of ~, 416
- lisān, 16; *see also* language
- Liszt, Franz, 210
- literary
- ~ beauty not expected in commercial prose, 42
 - ~ salons, 41
- literati. *See* *udabā’*
- and nation-building, 365
- literatur-isation, 134
- litter, 105
- littérature engagée*, 305, 312
- live oneself, 3; *see also* identity
- liveliness, 182
- loan translation (calquing)
- as method to coin new vocabulary, 57
- local colour, 265, 275, 279, 284, 286, 288, 292, 299, 300, 302, 312, 316, 322, 326, 328, 337, 366, 414, 420
- logic, 75
- al-Mutanabbī defying ~, 218
- loss of fortune, 238
- love
- and emotionalisation, 223

- as essential in husband-wife relations, 116
- of the Ottoman fatherland, 25
- reasons for preference of ~ as topic, 143
- lower instincts (*fiṭra*), 240
- loyalty, 114
- lughā mutawassīṭa* ('intermediate language'), 265, 285
- Luhmann, Niklas, 148
- Lukács, György, 148
- Lustspiel, weinerliches. *See* Weinerliches Lustspiel
- luxury
 - ostentious display of ~, 241, 247
- lycée khédivial*, 291
- lying
 - '–' as a form of art, 149

Mā hunālika. *See* Muwayliḥī, Ibrāhīm al-Ma'arrī, Abū l-'Alā' al-
 – *Risālat al-ghufrān*, 136, 137
māddiyya ('materialism')
 – of the West, 258
madhhab, pl. *madhāhib*, 272
 – ~ *al-ḥaqā'iq* ('realism'), 273
 – ~ *al-waqā'i'* ('realism'), 266
 – ~ *al-wijdāniyyāt* ('idealism'), 273
madīḥ, 9
madīna ('town, city')
 – in al-Marṣafī's *Risāla*, 128
al-Madīna al-fāḍila (al-Fārābī), 378
al-Madrasa al-ḥadītha (The Modern School), 234, 263, 266, 285, 288, 296–297, 299, 301, 366; *see also* entire Chapter 14
 Madrasat al-lughāt, 57
 Maḥfūz, Nagīb, 188, 306, 356
 – *Awlād ḥāritnā*, 372
 – *Taḥt al-miṣalla*, 189, 374
 – *Za'balāwī*, 372
mahjar, 293, 294, 297
 Maḥmūd Taymūr. *See* Taymūr, Maḥmūd
mahr ('dowry'), 116
Majallat al-riwāyāt al-muṣawwara (series of popular prose fiction), 165

Majallat al-riwāyāt al-shahriyya (monthly dedicated to popular prose fiction), 165
majd bāṭil ('vain glory, vanity'), 238, 240, 241
Majnūn Laylā, 39
makale. *See* *maqāla*
makān. *See* territory
 male

- ~ author represented as female protagonist, 347
- ~ vs. Female (H.U. Gumbrecht), 330
- ~-female relations, 339

 malignancy, 239
 Mallūl, Nasīm
 – *Riwayāt Shahāmat al-'arab*, *aw al-Samaw'al wa-lmru' al-Qays*, 167
 Mamluks

- in al-Marṣafī's *Risāla*, 129

 Manfalūṭī, M L

- *al-'Abarāt*, 365
- *al-Nazarāt*, 365

 Manfalūṭī, Muṣṭafā Luṭfī al-, 35, 243, 245, 252, 255–259, 272, 273, 282, 289, 294, 297, 334, 340
 – *al-'iqāb*, 254
 – *Madīnat al-sa'āda* ("The Happy City"), 382; *see also* Chapter 17.3.2
 – *Fi ṣabīl al-tāj* (transl.-adapt. of F. Coppée, *Pour la couronne*), 166
 – *al-Shā'ir*, 273
 – ~ian era (N. Najīb), 245
 manliness (*muruwwa*), 96, 97, 101, 102, 231
 Mann, Thomas

- *Der kleine Herr Friedemann*, 409

 mannerism (*ṭakalluf*), 180, 203, 269, 270, 277, 285, 304, 306
 – anti-~ *See* Anti-mannerism
 manners and customs

- novel as study of ~ and ~, 47

Manṭeq oṭ-ṭayr. *See* 'Aṭṭār
maqāla, 37, 142, 195
maqāma, pl. -āt, 37, 118, 135–138, 145, 183–184, 225, 252; *see also* neo-*maqāma*
 – as parody of scholarly *ḥadīth*, 197

- as precursor of modern autobiography, 148–149
- as vehicle of social criticism, 203
- al-Shidyāq's ~ as evidence of emerging subjectivity. *See* Chapter 8
- classical ~ vs. neo-~, 150
- term '~~' smacking elitism, 184
- typical structure according to A. Kilito etc., 197
- marginal literatures, 40
- market
 - expansion in the literature ~, 46
- Marmontel, Jean-François
 - *Bélisaire*, 227
- Maronite(s), 7
- Marrāsh, Fransīs Fathallāh
 - *Ghābat al-ḥaqq*, 143, 385, 388
- marriage, arranged. *See* arranged ~
- al-Marṣafī, Ḥusayn, 16, 119, 212
- *al-Kalim al-thamān*, 16, 58, 68, 72, 356, 365, 416; *see also esp.* Chapter 5
- masraḥ* = *masraḥ*, 268
- masraḥiyya*, 187
- martyrs, 259
- maṣādir*, sg. *maṣdar*. *See* verbal nouns
- masculinity
 - in Güntekin's *Calıkuşu*, 349
- maṣīr* ('destiny'), 74
- maskan* ('home, place of dwelling')
 - *waṭan* as ~ (al-Marṣafī), 125
- maṣnavi*, 137
- masraḥiyya*, 187, 188
- masrawiyya*, 189
- the masses (*al-'awāmm*)
 - 'made for bodily work' (al-Marṣafī), 129
- Mas'ūd, Muḥammad, 121
- al-Maṭba'a al-Sūriyya (The Syrian Press), 89
- materialism (*māddiyya*), 240
 - typical of Europeans, of the West, 109, 258
- mathal* (instructive and/or edifying 'example'), 183
- mathematics
 - considered a useful science, 96
- maturity (*nuḍūj*)
 - technical ~ as goal of 'national literature', 266, 286
- Maupassant, Guy de, 266, 284, 285, 289, 295, 297, 327
- Mawāqī' al-aflāk fī waqā'i' Tilmāk*
 - i.e., al-Ṭaḥṭāwī's translation of Fénelon's *Télémaque*, 161
- Mawsim al-hijra ilā l-shamāl*. *See* Ṣāliḥ, al-Ṭayyib
- mayonnaise, 92
- mazāj* (temperament), 269, 279
- Māzinī, Ibrāhīm 'Abd al-Qādir al-
 - *Ibrāhīm al-kātib*, 182
- Mazurka, 92, 95
- Mecca, 18, 19, 21, 29
- Mehmet Âkif (Ersoy), 366
- Melikşah ile Gülli Hanım*, 143
- melodrama (*Rührstücke*), 46, 113, 181, 248, 294, 297, 323
- Memleket Hikâyeleri* (R. H. Karay). *See* Chapter 19.3.2
- Menippean satire
 - al-Shidyāq's *Sāq* as ~ (M. Peled), 199
- men-of-letters (*udabā'*)
 - active in coining new terminology, 55
- mental capacities
 - addressed in *adab*, 84
- merchants, 236, 238, 241
- Mercier, Louis-Sébastien
 - *L'an deux mille quatre cent quarante...*, 381
- mertlik*, 102
- mesnevi. *See* *maṣnavi*
- meta-dimension, 200, 208–209
- metafiction
 - al-Shidyāq's *Sāq* as ~, 200
- metaphorical language, 39
- metaphorical reading excluded?, 328
- metaphors, 138
- Middle Eastern features
 - in literary history, 39
- middle way
 - between tradition and modernisation, 115
- middle-class, 113, 155, 186
 - emerging subjectivity as ~ phenomenon, 85

- Midḥat, Aḥmed (Ahmet Midhat), 42, 47, 212
 – *Felātūn Beğ ile Rākım Efendī*, 117–118, 143; *see also esp.* Chapter 4
 – *Kişşadan hisşe* (“The Moral of the Story”), 184
miFaL, *miFāl*, 79
 milieu (*wasaf*), 48, 265, 267, 269, 276, 299, 312, 366
milla / *millet* 16
 – rendering French *nation*, 69
millet-i ‘Osmāniye, 16
millī edebiyāt (‘national literature’), 35, 234, 366, 420
 mimetic realism, 35, 267
mirasyedī, ~lik, 97, 99, 102, 103
mirāt al-afkār (‘mirror of thoughts’), 224
 mirrors, 107
misrawāya, 189
 Mitchell, Timothy, 331
Mitleid (‘compassion’), 256
Mitleidsästhetik (Lessing), 232
 moderation, 87, 107, 115
 The Modern School. *See al-Madrasa al-Ḥadītha*
 Modern Times, 30
 – utopia and ~, 377
 modernisation, 364
 modernities, multiple. *See* Multiple modernities
 modernity, Modernity, 7, 29, 30; *see also ḥadātha*
 – “multilinguism” of ~ (R. Schulze), 32
 – al-Marşafī advocating ‘reasonable’ ~, 123
 – speaking from ‘traditional’ genres, 49
 – multilingualism of ~ in al-Shidyāq’s *Sāq*, 206
 – of ‘Oriental’ literatures, 42
 modesty (*tawāḍu*), 101, 113, 147, 231, 238, 241, 247–248, 350, 387
 molecularity of Classical poetry (W. Heinrichs), 183, 229
 Molière (i.e., Jean-Baptiste Poquelin), 106
 – *L’Avare*, 10, 227
 – 4 plays translated by M. ‘U. Jalāl as *al-Arba’ riwāyāt min nakhb al-tiyātrāt*, 163
 moment, the
 – as domain of poetry (J. ‘Uşfür), 134
 monitoring
 – as task of modern *adab*, 91
 mono-linear structure
 – of Classical Arabic narrative, 183
 Moosa, Matti, 157
 moral
 – literature as means of ~ instruction, 34
 – ~ integrity, 340, 350
 – ~ reprehensibility of Euromania, 96
 – ~ usefulness, 228
 – ~ weeklies, 246
 moralising fiction, 42
 – on Nahḍa book market, 170
 moralism, moralisation, 85, 112, 134, 224, 236, 288, 414
 moralists
 – authors as ‘public ~’, 42
 morality, 240
 – as criterion of distinction, 228
 morals
 – refinement of ~ (*tahdhīb al-akhlāq*), 216, 282
 Moran, Berna. *See esp.* Chapter 18.1
 morbid sentiments, 269
 Mörike, Eduard, 115
 – *Gebet* (‘Prayer’), 87
 morpho-semantics
 – of Nahḍa language. *See* Chapter 3.
 Morus, Thomas
 – *Utopia*, 152, 380
 motivation
 – psychological ~ in designing a plot, 146
 mourning
 – Western vs. Eastern ways of ~, 107
 moving scenes, 182; *see also* emotionalism, lachrymosity
mu’allim. *See* teachers
al-Mu’ayyad (newspaper), 19, 121
 Mubārak, ‘Alī, 119, 121
 – *‘Alam al-Dīn*, 149, 179, 184, 364
Mūbāsān al-miṣrī, 295
muḍāra’a (‘contemporaneity’), 275

- Mudawwar, Jamil Mikhā'il (Nakhlah)
 – *Ḥaḍarat al-Islām fī Bayt al-Salām*, 175
 – *Tasliyat al-ikhwān...* (transl. of A.-R. Lesage's *Histoire de Gil Blas de Santillane*, 172
muḥādatha thunā'iyya ('dialogue'), 284
 Muḥammad 'Alī. See 'Alī
Muḥayyelāt-i 'Azīz Efendī, 378
 Mukhtār, Aḥmad
 – *al-Riwāyāt al-qīṣaṣiyya*, 167
mulāḥaẓa ('observation'), 276
 Mülkiye, 24
 multi-generic diversity
 – in al-Shidyāq's *Sāq*, 199
 "multilingualism" of modernity (R. Schulze), 32, 50
 – in al-Shidyāq's *Sāq*, 206
 multiple modernities, 30
 mummies
 – fascination with ~, 335
munawwar, 142
münevver. See *munawwar*
Muntakhabāt al-riwāyāt (popular prose fiction series), 165
al-Muqaṭṭam (newspaper), 15, 16|
muruwwa / mürüvvet ('manliness'), 101, 102, 231
musāmara, 184
musāwāt ('equality')
 – not in al-Marṣafī's *al-Kalim al-thamān*, 122
 music, 108
 – accompanying comedy or melodrama, 181
mustanadāt ('documents, evidence')
 – literature as ~, 276
mustaqbal ('future'), 74
mutafarnij, 42; see also *tafarnuj* and *Euromania*
 al-Mutanabbī, Abū l-Ṭayyib, 75, 214–215, 218–219, 221, 361
muthaqqaf, 142
muṭrān. See bishops
 Muṭrān, Khalīl, 9, 20, 21
 – *al-Muqāṭa'a*, 20
 Muwayliḥī, Ibrāhīm al-, 9, 13–19, 23
 – *Mā hunālika* ('Over Yonder'), 14, 365
 – *al-Umma al-'Uthmāniyya*, 16
 Muwayliḥī, Muḥammad al-
 – *Ḥadīth 'Isā b. Hishām, aw Fatra min al-zaman*, 35, 149, 178, 295
 myths, 36, 137, 208
 al-Nābulusī, 'Abd al-Ghanī, 138
al-Nadīm al-riwā'ī
 – supplement to *Majallat al-riwāyāt al-muṣawwara* (popular prose fiction series), 165
nādīra, pl. *nawādir* ('anecdote'), 183
naḥs
 – *al-~ al-ammāra bi-l-sū* (the self that commands to evil), 147
 Naguib, Nagī (i.e., Najīb, Nājī), 243
naḥḍa ('upswing'), 151
 – etymology and semantic history, 73
 – ~t *al-umma*, 96
 al-Nahḍa, 8, 29, 30, 31
 – periodisation of the ~ See periodisation
 – two stages of the ~, 5
 Nājī, Ibrāhīm, 49
 Najīb, Nājī (Nagī Naguib), 243
 nakedness
 – depiction of naked facts, 271
naksa, 356
 Nāmīk Kemāl (Nāmık Kemāl), 143; see also Chapter 19.1
 – *İntibāh*, 47, 143, 147, 148
 – *Rū'yā*, tr. by Ma'rūf al-Ruṣāfī as *Riwāyat al-Ru'yā*, 164
 Napoléon III, 20
 Naqqāsh, Mārūn al-, 9, 10, 227
 – *al-Bakhīl* (inspired by Molière, *L'Avare*), 166
 – *Riwāyat Abū l-Ḥasan al-mughaffal, aw Hārūn al-Rashīd*, 163
 Naqqāsh, Salīm Kh.
 – translator of Ghislanzoni/Verdi's *Aida*, 163
 Nar, Ali
 – *Arılar Ülkesi* ('The Bee Island'), 393
 Narcissus, 106
 narrating subject / "I"

- emphasis on ~ in al-Shidyāq's *maqāma*, 203
- narrative suspense, 152
- narrativity
 - as criterion of literary quality, 176
- Nāṣif, Ḥifnī, 119
- Nasser. *See* 'Abd al-Nāṣir, Gamāl
- Nasser, Gamal Abdel. *See* 'Abd al-Nāṣir, Gamāl
- ~ism, 355
- nation
 - as new 'family', 345
 - as new emotional community, 350
 - *umma* rendering French '~, 69
- national character/personality/self (*shakhṣiyya*), 265, 275, 286, 366
- national literature (*adab qawmī*), 35, 167, 182, 187, 215, 234, 288, 297, 339, 366; *see also* Chapter 12
- Maḥmūd Taymūr and ~ *See* Chapter 13
- nationalism
 - imperial ~ (S. Cevik), 7
 - pan-Arab, 19
 - Turkish ~ vs. Ottomanism, 4
- Nationality Act, Ottoman, 7
- nation-building, 288, 312
- native
 - ~ people vs. European occupier, 258
- natural disposition (*ṭabā'a*), 270
- natural thinking
 - emphasis on ~ in al-Shidyāq's *maqāma*, 203
- natural vs. artificial beauty, 101
- naturalism, naturalness, 34, 46, 66, 175, 182, 203, 208, 231, 265, 347
 - vs. artificiality, 175
- Naturalism, 47, 400, 406, 412, 416
- nature
 - experiencing ~, 208
 - re-evaluation of ~, 220
 - the 'natural state' (Rousseau), 208
- naughtiness (*yaramazlık*), 347
- naw'* ('literary genre'), 272
- neo-classicism, 34
- neo-*maqāma*, 150, 178
- Neo-Platonic model, 124
- Neo-Romanticism, 35
- Neue Innerlichkeit* (P. Kappert), 36; *see also* ḥassāsiyya *jadīda*
- New Inwardness. *See* ḥassāsiyya *jadīda*
- New Sensibility. *See* ḥassāsiyya *jadīda*
- Neẓāmī
 - *Khosrow o Shirin*, 137
 - *Leyli o Majnun*, 137
- Nidā' al-majhūl* (Maḥmūd Taymūr), 301
- niẓām*, 5, 73, 141
 - *ḥusn al-*~, 17
- Nobel Prize for Literature
 - Nagīb Maḥfūẓ winner of ~, 190
- nobility
 - of the feeling heart, 113, 182, 226–227, 254, 340, 365
 - of mind, of character, 101, 235
- nomen instrumenti. *See* *miFaL*, *miFāl*
- nominalisation
 - as means of conceptualisation, 66
- nonconformity, 347
- non-Muslim minorities, 7
- nostalgia, 29
- Notre Dame de Sion, 342
- nouveaux riches*, 238, 239, 241
- novel
 - adventure ~. *See* adventure novels
 - as 'middle genre', 177
 - as *étude analytique* (Balzac), 47
 - as *étude de mœurs* (Balzac), 47
 - as *étude philosophique* (Balzac), 47
 - English '~- vs. Arabic terms, esp. *riwāya*. *See* Chapter 7
 - detective ~ *See* detective novels
 - historical ~, 140; *see also* s.v. Historical novels
 - 'mature' ~, 186
 - ~s as *adab* 'handbooks' or encyclopediā, 84
 - giving practical advice, 108
- Nu'ayma, Mikhā'il, 293
 - *al-Ghirbāl*, 49
- nuḍūj* ('maturity'), 281
- Nūrī, Reṣād / Nuri, Reṣat. *See* Güntekin, Reṣat Nuri
- nurses, 345, 351

- objectivity of the world, 133; *see also* referentiality; Chapter 6.2
- objects
- exerting pressure on the subject, 85
- Obmanutyte zvjozdy* (Обманутые звёзды). *See* Akhundov
- observation (*mulāḥaẓa*), 46, 265, 268, 271, 273, 276, 277, 281, 288
- empirical ~, 135
 - critical ~, 222
- obsessive ideas
- destructive effect of ~, 321
- odalık*, 103
- Oghuz
- “All the thanks you get for serving a the ~ is a beating” (proverb), 27
- one-dimensionality, 147
- opera, 9, 41, 133, 140–141, 163, 165, 217–218, 227, 230, 233
- as science-based genre, 179
- optimism, 265, 339, 365, 371
- of the early nation-builders, 264
- oral vs. written, 179
- orality, 159, 174
- vs. scriptuality, 174
- organic thinking
- in al-Marṣafī’s *Risāla*, 130
- Oriental/Eastern (*sharqī*)
- portray ~ life, 284
 - temperament, 273
- Orientalism, 40, 43, 316, 317
- originality, 286
- orphan(s), 112, 336, 342, 343, 350
- as protagonists, 291
- Orwell, George
- *Animal Farm*, 382
 - *Nineteen Eighty-Four*, 382
- ‘*Ösmānlıcılık*’. *See* Ottomanism
- ostentatiousness, 247
- Ostle, Robin, 36
- ~’s model of periodisation, 33
- Ottoman Empire, 110, 212
- as safe haven, 29; *see also* Chapter 1
 - imagined as a nation state, 16
- Ottoman language, 420
- Ottoman patriotism, 26
- Ottomanism, 6, 7, 8, 9, 12, 24
- over-contextualisation (S. Omri), 133
- Owen, Robert, 387
- Pagani, Samuela, 243, 245
- Paganini, Nic(c)olò, 208, 210
- paintings, 107
- palimpsest
- identity as ‘~’, 375
- Pamuk, Orhan
- *Beyaz Kale*, 375
 - *Kara Kitap*, 37, 375
 - *Sessiz Ev*, 37
- pan-Arab nationalism, 19
- panchronic approach
- of traditional Arabic lexicography, 57, 151
- pan-Oriental features
- in literary history, 39
- “PAR” structure, 86, 118, 213, 407–408
- parables
- drama as ‘science-based ~’ (‘Alī Mubārak), 179
- Paradise, 376, 378–380, 392
- parks, 41
- parliamentarianism, 123
- parody, 93, 138, 146, 160, 196, 199, 201–202, 208, 322
- *maqāma* as ~ of scholarly *ḥadīth*, 197
- paronomasia. *See* *tajnīs*
- passion (*hawās*), 75, 243, 245, 251, 265, 415
- as a ‘modern’ emotion, 230
 - mingled with truth (*ḥaqīqa*). *See* Chapter 9
- passion plays, Shi’ite (*ta’ziye*), 152
- past > present > future. *See* history, advancing in time
- Past vs. Present (H.U. Gumbrecht), 330, 350
- pathos, 182, 251
- patriarch
- benevolent ~ as ideal, 116
 - overall ~al order not questioned by Nahḍa writers, 115
- patriarchy, 340, 343, 349
- patrie*

- Ar. *waṭan* rendering Fr. ~, 20, 58, 89, 212, 365
- patriotism (*waṭaniyya*), 125, 414, 415
- Pérès, Henri, 157
- perfectibilité* / perfectibility, 229, 388, 391
 - from *perfectio* to ~, 152
 - the Nahḍa as project of ~, 152
 - the self as site of spiritual ~ in Islamic ‘psychology’, 147
 - *perfectio* vs. *perfectibilité*, 381
- perfection
 - not necessary in art, 282
 - ~ vs. perfectibility, 389
- performativity, 176
- periodisation, ~al terminology, 244, 264; *see also esp.* Chapter 2
 - internal ~ of the Nahḍa, 193
 - of Middle Eastern literature, 397
- periods
 - systemic character of ~, 37
- Periphery vs. Center (H.U. Gumbrecht), 330
- Pernau, Margrit, 145, 214, 220–221, 230, 233, 243, 245, 379
- Persian
 - epics, 137
 - history of ~ literature paralleling Arabic and Turkish, 38
- personal
 - experience, 49
 - style, 222
- perspective
 - inside ~ (personal style), 222
 - central ~. *See* Central perspective
- pessimism, 269, 377, 381, 389, 398, 413
 - in al-Shidyāq’s *Sāq*, 203
- phantasy. *See* Fantasy
- Pharaonism, 320
- phases
 - of the Nahḍa, 29
- philological
 - ~ approach in al-Marṣafī’s *Risāla*, 125
 - ~isation, 134
- philologists
 - the *udabā’* as ~, 55
- philology, 118
 - importance of ~, 55
- philosophical
 - novel as ~ical study, 47
- books about big ~ questions, 172
- philosophy
 - ~ of Life, Life ~ (H. Bergson), 366
- physics
 - as valuable science, 96
- physiognomy (*fīrāsa*), 130
- piano, ~ lessons, 92, 116
- pícaro*, 135, 171, 196, 203, 205, 225
- piety
 - natural ~ (in Manfalūṭī’s utopia), 387
- pity (*raḥma*), 103, 256
- plain language
 - experienced as disgusting, 144
- plausibility, 75, 147
- pleasure (*ladhdha*), 279
 - aroused by good art, 282
- plot
 - how to design a ~?, 183; *see also entire* Chapter 6
- plotting, 239
- Poe, Edgar Allen, 327
- poetic language/style, 251
 - used to emotionalise, 144
 - as criterion of literary quality, 176
- poetry
 - as element of *maqāmāt*, 196
 - as site of ‘public’ emotions, 148
 - high symbolic value of ~, 47
 - love of ~, 103
 - shift from ~ to prose-based aesthetics, 134
 - ~ vs. prose, 36
- poets
 - invective on ~ (*shu’arā*) in al-Shidyāq’s *maqāma*, 198
- political function of writing, 36
- politics
 - as vice and intriguing, 257
- polka, 92, 94, 107
- popular
 - epics (*siyar*), 173
 - songs and dances, 208
 - ~ity vs. exclusiveness/elitarianism, 174
- portray, 284

- positivism, 5, 45, 212, 226, 265, 273, 276, 366, 410–411
- postmodernism, 188–189, 375
- Potentialgeschichte* (W. Falk), 356
- poverty, 237
- powerlessness, 350
- feeling of ~, 365
- practical advice
- novels giving ~, 108
- pragmatic genres, 133, 135
- precision, 265, 283, 285
- scientific ~ as goal of writing, 45
- Present vs. Past (H.U. Gumbrecht), 330, 335, 336
- press
- private ~ as forum of expression of subjective views, as *presse d'opinion*, 142
 - See also Printing
- prestige
- written texts enjoying higher ~, 175
- pride, 101
- and emotionalisation, 223
- priests
- as members of the old elite, 255
- printing, 46
- ~ press, 87, 156, 162
- privacy
- of emotions difficult to express in prose, 148
- private life
- as source for character design, 148
- proactivity, 53; see also Agency
- probability, 153
- processuality. See Chapter 9.6
- prodesse et delectare* (Horatio), 177
- programmatic foreword(s), 288, 289, 298
- 'Īsā 'Ubayd's ~, 288
 - Maḥmūd Taymūr's ~, 288
 - sketching new aesthetics, 263
- progress (*taqaddum*, *taraqqī*), 7–9, 22, 45, 59–60, 73–74, 88, 108, 114–115, 117, 119, 131, 151, 179, 193, 213, 216, 230, 233, 264–265, 268, 272, 281, 285–286, 297, 319, 336, 339, 364–367, 371, 377, 379, 381, 383, 385, 392, 414; see also *taraqqī* (Tu. *terakki*) and *taqaddum* (Tu. *ilerleme*)
- Propp, Vladimir, 346
- prose
- shift from poetry- to ~-based aesthetics, 134
 - ~ vs. poetry, 36
 - ~ poetry (*shī'r manthūr*), 295
- Protestantism, 135
- protestant-like work ethic, 104
- proverbs, 147
- prudence, 102
- pseudo-transactions, 237
- psyche
- study the human ~, 283
- psychoanalysis, 333, 366
- psychological...
- ~ analysis (*taḥlīl nafsī*), 48, 268, 273, 288
 - ~ dimension of emplotment, 134, 146
 - ~ observation, 147
 - 'turn' in Maḥmūd Taymūr's work, 295, 312
- Psychologism, 47
- psychology, 265, 416
- interest in human ~, 46
 - Maḥmūd Taymūr's turn to ~, 298
 - writer should have knowledge of ~, 270
- public intellectual(s), 3, 64, 117, 134, 142, 146, 193, 225, 414; see also Intellectual
- public moralists
- authors as '~' (N. Al-Bagdadi), 42
- public writer. See *kātib 'āmm*
- purification
- debates on linguistic ~, 56
- purism, linguistic
- Maḥmūd Taymūr's ~, 306
- purity
- not questioned as female virtue, 115
- Pütz, Peter, 227, 242, 246
- Qabbānī, Abū Khalīl al-, 9, 10, 11, 21, 163
- qabla'idhin* ('before that'), 151
- Qāf mountain, 386

Qalyūbiyya (Egyptian province), 120
qānūn asāsī (constitution)
 – not in al-Marṣafī's *al-Kalim al-thamān*, 122
 al-Qasāṭīlī, Nu'mān 'Abduḥ
 – *Riwāyat Anīs / Anīs wa-Anīsa*, 164
 – social romances, 182
 Qāsim Amīn, 344
qīṣṣa, 140, 184
 – term '∼' lacking factualism, 184
 – ∼ *masraḥiyya*, 189
 – ∼ *qaṣīra*, 188
 Quraysh
 – role assigned to ∼ in al-Kawākibī's *Umm al-qurā*, 18
quṭr ('country')
 – in al-Marṣafī's *Risāla*, 128

race (*jins*), 267, 269
 racism
 – European anti-Turkish ∼, 109
 – Turkish anti-Arab ∼, 5
 Radcliffe, Ann, 42
 – *The Mysteries of Udolfo*, 327
rāḥat al-qalb (peace of mind)
 – in al-Marṣafī's *Risāla*, 128
 al-Raḥbī, Abū l-Barakāt Muḥammad
 – *Nuzhat al-mushtāq*, 139
raḥma ('compassion, pity', 'mercy and benevolence'), 129, 256
rakī
 – as part of *alaturka* culture, 107
 Ramzī, Ḥusayn Efendī, 275
raqy, also *ruqiyy* ('progress, advancement'), 272
rasā'il, 142
 Rashīd, Maḥmūd Khalīl
 – *Riwāyāt al-qarawī al-faylasūf*, 165
 rational...
 – ∼ capacities addressed in *adab*, 84
 – ∼isation, 66
 – ∼ism, 34, 76, 133, 134, 150, 222, 240, 241, 242, 243, 260, 322, 325, 328, 331, 332, 333
 – ∼ity, 54
 – ∼ity vs. irrationality, fantasy etc., 174

– writing appealing to ∼ity, 47
al-Rāwī (series of popular prose fiction), 165
 reading
 – as virtue, 96
 reading public
 – appeal to ∼ as rational beings, 146
 – steady growth of ∼, 156
 realism (*madhhab al-ḥaqā'iq*), 35–36, 39, 66, 75, 117, 124, 132, 134, 144, 147, 150, 161, 176, 179, 182, 205, 212, 215, 218–219, 221, 235, 265–266, 274–275, 297–299, 301–304, 316, 328, 361, 410–411, 422, 424; *see also* Mimetic realism
 – in 19th c. Middle Eastern fiction, 45
 – in al-Marṣafī's *Risāla*, 132
 – of historical novels, 132
 – turn to ∼, 155
 – ∼ vs. fantasy, fiction, etc., 174
 Realism (period), 35–36, 39, 45, 193, 207–210, 279, 316, 412
 reality
 – ∼ illusion in theatre. *See* 'as if' representation
 – ∼ vs. Uncertainty (H.U. Gumbrecht), 330
 – ∼-reference of modern fiction, 46, 117, 156, 215, 218–219, 227
 Reason ('*aql*, *ta'aqqul*), 146, 240, 247, 313, 315, 332, 337, 377; *see also* Rationalism
 – quasi-religious belief in ∼, 241
re'āyā, *rāyā* (the masses), 113
 reconfiguration
 – of emotional vocabulary (M. Pernau), 220
 recording, registering (*tasjīl*), 276
 – as writer's task, 266
 red thread, 183
redingote, 93
 referentialism, referential function of literary language, referentiality, 132, 155, 179, 182; *see also* Chapter 6.2
 Refik Ḥalid (Karay). *See* Chapter 19.3
 refinement of morals (*tahdhīb al-akhlāq*), 174, 216, 234, 264, 282
 reform. *See also* *iṣlāḥ*

- need for ~ felt in Ottoman Empire, 17
- of society as authors' task, 37
- reformism, Islamic (*işlâh*), 34, 114, 120
- refuse, 105
- registering, recording (*tasjil*), 276
- as task of modern *adab*, 91, 266
- literature as tool of ~, 45
- relation*
- French '~~' rendering Ar. '*riwāya*'?, 160
- relativity, theory of (A. Einstein), 332
- reliability (*amāna*), 265
- as criterion for literary quality, 175
- of description, 276
- religion
- in the Austrian Empire, 17
- role of ~ in *umma*, 16
- ~ of Reason, 241
- religious...
- recourse to traditional ~ concepts, 235, 241
- transmission of ~ tradition, 172
- remorse, 90, 223, 231–232, 251, 362
- renaissance, 29, 30, 377; *see also* Nahḍa
- Renaissance poetics, 254
- Renan, Ernest, 48
- renunciation, 113
- of love as heroic, 418
- reorganise
- capability to ~ the world, 3
- repentance, 237
- representation, 5, 138–140, 142, 147, 150, 154, 215, 217–219, 227, 232
- fiction as symbolic ~, 147, 154, 179
- gendered ~. *See* Chapter 15
- "Reproductionism", period of (W. Falk), 5, 29, 31, 53, 85–86, 118, 156, 193–194, 211–213, 244, 313, 356–357, 377, 397–398, 410–413
- Reşād Nūrī / Reşat Nuri. *See* Güntekin
- resilient forms (M.-S. Omri), 145
- respectability, 183
- achieved through use of *fuṣḥā*, 181
- as criterion for literary quality, 175
- restoration, 45, 113, 211
- the Nahḍa's restorative tendencies, 212
- age of Restoration, 5
- revenge, 236, 239
- reverse side
- of utopias, 377
- revival. *See* Nahḍa
- revolution, 74; *see also* *fitna*, *thawra*, *inqilāb*
- ~ of 1952, 305
- rhetoric embellishment, rhetorisation, 137, 272
- rhizome (of 1926, H.U. Gumbrecht), 330
- rhymed prose. *See* *saj'*
- Richardson, Samuel, 246
- ridicule, 226, 231–232, 363; *see also* Satire
- al-Riḥānī, Amīn, 293
- riḥla* ('travel account'), 137, 183
- risāla* ('epistle, treatise'), pl. *rasā'il*, 37, 117, 142
- as genre of explicitness, 224
- ~t *al-Ghufrān*. *See* al-Ma'arri
- ~t *al-Kalim al-thamān*. *See* Marṣafī
- riwāya*, 132, 134, 140, 212–214, 217, 220, 232, 268, 273, 275–276, 279–281, 283, 285–286, 326, 328
- Arabic '~~' vs. English '*novel*' (genre concepts). *See* Chapter 7
- as 'middle genre', 177
- coming to mean 'theatrical piece' and 'opera', 163
- occasionally signifying 'diaries' (*yawmiyyāt*) or 'confessions' (*i'tirāfāt*), 166
- place of ~ in system of genres. *See* Chapter 7.4.1
- signifying results of 'genre crossings', 166
- starting to signify 'prose narrative', 163
- Riwāya* (literary magazine), 187
- al-Riwāyāt al-jadīda* (popular prose fiction series), 165
- al-Riwāyāt al-kubrā* (popular prose fiction series), 165
- Riwāyāt al-qarawī al-faylasūf* (series initiated by M. Kh. Rashīd), 165
- roads
- in al-Marṣafī's *Risāla*, 128
- Robinson Crusoe*. *See* Defoe, Daniel
- Robinsonades, 380

Rokh (mystical bird), 386

roman

– French ‘~’ etc. vs. Arabic terms, esp.

riwāya. See Chapter 7

romances, 135

– social ~. See Social romances

Romanov model, 25

Romantic idealism, 144, 207, 209, 304

romanticism (*khayālīyya*), 176, 269, 323

– *al-madhhab al-khayālī*, 279

Romanticism, 35, 39, 45, 49, 193, 207–211, 316

– understanding of ‘art’, 78

romantisation

– of traditional genres, 143

root meanings

– important in coining new terminology, 58

roots

– verbal ~ as ‘semantic fields’, 58

Rossini, Gioachino

– *Moïse en Egypte*, 217

Rostand, Edmond

– *Cyrano de Bergerac*, 273

Rousseau, Jean Jacques, 208, 347, 387

– *Émile, ou De l’éducation*, 231

routine, 420

rūḥīyyat al-sharq (Spirituality of the East), 258

Rührstücke (‘melodramas’), 248

rūmāniyyāt (M. ‘Abduh)

– for French *roman* or *romance*, 170, 178

rumors

– quickly outlawing ~, 420

rupture

– with dated customs and institutions, old order of things, 193, 212

ruqiyy, also *raqy* (‘progress, advancement’), 272

Ruṣāfī, Ma’rūf al-, 9, 24, 26, 28, 29

– *Fi mu’riḍ al-sayf* (poem), 26

– *Riwāyat al-Ru’yā* (transl. of Nāmīk Kemāl’s *Rū’yā*), 164

– *Thālith al-thalātha* (poem), 28

Russian literature, 40

– parallels with ~, 42

– said to appeal to the intellect, 317

Russians, 16

Russian-Turkish War (1829), 415

Saadeh, Khalil

– English-Arabic dictionary, 164

Ṣabrā, Wadī’

– *Riwāyat al-Malakayn*, 163

Sacy, Silvestre de. See Silvestre de Sacy

Sa’d Zaghlūl. See Zaghlūl

ṣaddākat (‘friendship’), 102

“saddle period”. See *Sattelzeit*

sagas, 208

Sagaster-Jurado, Börte. See esp. Chapter 18.1

al-Ṣa’īd (Upper Egypt), 335

Saint-Simon, Henri de, 387

ṣaj’ (‘rhymed prose’), 135, 138, 172, 195, 200, 201, 210, 221, 225

sakrān (‘drunkard’)

– poet as ~, 221

ṣalāh (‘well-being, healthiness’), 73

Ṣāliḥ, al-Ṭayyib, 356

– *Mawsim al-hijra ilā l-shamāl*, 373

salons, literary, 41

sālsa (‘tomato sauce’), 92

samāh (‘tolerance, forgiving’), 101

Sāmīpaṣazāde Sezā’ī. See Sezā’ī

Ṣan‘ā’, 24

sanctification, 239, 241

al-Sāq ‘alā l-sāq

– al-Shidyāq’s ‘~’ as forerunner of the Arabic novel, 160

Satan. See Chapter 10

satire, 27, 88, 94, 134, 146, 199, 214, 225, 295, 301, 303, 363, 419

– al-Shidyāq’s *Sāq* as Menippean ~ (M. Peled), 199

– as indicator of critical-analytical capacities, 86

– as means of self-assertion, 146

– Euromania ~. See Chapter 4

Sattelzeit (“saddle period”, R. Koselleck), 54, 60, 66, 72, 151, 213, 215–216, 220, 224, 228, 381

– the *Nahḍa* as a ~, 54, 60

saving (money), 238

- Sawāyā, Labība Mīkhā'il, 9, 21, 22
 – *Ḥasnā' Sālōnīk*, 22
ṣayūra, 74
 Ṣayyādī, Abū l-Hudā, 9, 12
 Sayyid Darwīsh. *See* Darwīsh
 scenic art
 – growing demand for ~, 227
Schadenfreude, 232
 scheming, 239
 Schlegel, Friedrich, 208, 209
 Schnitzler, Arthur
 – *Traumnovelle*, 333
 schools for girls, 92
 Schulze, Reinhard, 32, 50
 – on '*taqlīd*', 217
 science
 – drama as '~-based parable' ('Alī Mubārak), 179
 – ~s, 114
 – belief in ~ (positivism), 212
 Scientific Revolution, 135
 scientism, 46, 47, 150, 218, 222, 226, 265, 268, 273, 332, 372
 – showing cracks, 332
 Scott, 'Sir' Walter, 42, 176
 scribes
 – invective on ~ (*kuttāb*) in al-Shidyāq's *maqāma*, 198
 scriptuality
 – vs. orality, 174, 179
 secessionism, 7, 28
 secularisation, secularism, 24, 37, 53–54, 59, 65–67, 69, 74, 78, 114, 135, 162, 227–228, 236, 239, 241, 259, 265, 376, 378, 382, 414
 segregation
 – gender ~ preventing realism, 268
 Seidensticker, Tilman, 57
 self
 – independence of the ~, independent ~. *See* Chapter 16
 – the '~ that commands to evil' (*al-naḥs al-ammāra bi-l-sū*), 147
 self-assertion, 76, 119, 225–226, 242, 312, 340
 – "indigenous ~" (C. Bardenstein), 119
 – emerging bourgeoisie struggling for ~, 242
 – new genres as site of ~, 133
 self-awareness, 29, 363; *see also* Self-consciousness
 self-confidence, 4, 29, 86, 146, 225, 227–228, 233, 249, 251, 362–365, 382, 424
 – broken ~, 109
 self-consciousness, 4, 113; *see also* Self-awareness
 self-criticism, 106
 self-esteem (*izzat naḥs*), 7, 206, 227, 231
 self-exploration
 – in Islamic mysticism, 149
 self-glorification, 251, 346
 self-idealisation, 249
 self-irony, 208, 210; *see also* irony, satire
 selfishness, 109
 self-referentiality, self-reflexivity
 – of premodern literary language (W. Hamarneh), 46, 53–54, 62, 70, 72, 132, 207–208, 217, 363
 self-respect, 96, 97
 semantic development, semantic history
 – of Nahḍa key concepts, 54
 – of the term *riwāya*. *See* Chapter 7
 – semantic extension used to coin new vocabulary, 57
 semantic volatility
 – of Nahḍa terminology, 11, 219, 220
 sensibility, 103, 219, 231, 362, 374
 – Age of ~, 226, 242, 246
 sensitivity, 340, 350
 sentimental...
 – comedy, 253
 – ~ *Journey*. *See* Sterne
 – ~ism, 41, 53, 66, 111–113, 226, 242–243, 273–274, 289, 293, 296, 312, 316, 334, 336, 340, 365, 414, 424; *see also* entire Chapter 11
 – lack of ~ (in *Aşk-ı Memnū*), 398
 separation
 – from the Ottoman Empire, 26
 Serbia, 7
 seriousness (*jidd*), 103, 176
 – between '~' and 'lightness', 180

- Şervet-i Fünûn* (journal, group), 34, 46,
48. *See also esp.* Chapter 18
- Setâregân-e ferib-khorde*. *See* Akhundov
sewing, 95, 116
- Seyfeddîn, ‘Ömer (Ömer Seyfettin), 234
- *Gizli Ma’bed* (“The Secret Temple”), 365
- *Perili Köşk* (“The Haunted Villa”), 321
- Sezâ’î, Sâmîpaşazâde, 47
- shadow plays, 135, 138, 147, 152, 183,
189, 253
- as form of theatre (al-Ṭaṭṭawī), 56
- Shâh İsmail o Gülizâr Hânım*, 143
- shā’ir*, pl. *shu’arā’*. *See* poets
- al-Shā’ir* (M. L. al-Manfalūṭī / E. Rostand,
273
- shakhshiyya* (‘personality, character’), 275
- shame, 85, 96, 232, 315, 362, 421
- and emotionalisation, 223
- Shawqī, Aḥmad, 119
- *Riwayât Qambîz*, 187
- al-Shaykh Jum’a*
- preface to ~ (Maḥmūd Taymūr), 288
- al-Shaykh Sayyid al-‘abī*
- preface to ~ (Maḥ. Taymūr), 288
- Sheehi, Stephen, 242, 243
- sheep breeding
- in al-Marṣafī’s *Risāla*, 125
- Shelley, Mary W.
- *Frankenstein*, 327
- Shidyāq, (Aḥmad) Fāris al-, 225, 340
- educational background, 57
- *Ghunyat al-ṭālib fī munyat al-rāghib*, 56,
68
- *al-Jāsūs ‘alā l-qāmūs*, 55, 68
- *al-Jawā’ib* (weekly), 56, 195
- *Kanz al-lughāt*, 56
- *Kanz al-raghā’ib*, 56
- *Kashf al-mukhabbā ‘an funūn Urubbā*,
56
- *al-Sāq ‘alā l-sāq*, 139, 149, 160, 212; *see*
also Chapter 8
- *Sirr al-layāl fī l-qalb wa-l-ibdāl*, 55
- *al-Wāsiṭa fī ma’rifat Mālṭa*, 56
- shī’r* (‘poetry’), 183
- *sh. manthūr* (‘prose poetry’), 295
- Shirin o Ferhād*, 143
- Shklovsky, Viktor
- *fabula* and *syuzhet*, 139
- *ostranénie* (‘defamiliarisation’), 153
- short story / novella
- Maḥmūd Taymūr as ‘father/*shaykh*’ of
the modern Arabic ~, 289
- preponderance of ~ in *adab qawmī*
movement, 188
- theory of ~, 298
- showing vs. describing, 147, 224
- Shukrī, ‘Abd al-Raḥmān, 49
- shūrā*, 21
- not in al-Marṣafī’s *al-Kalim al-thamān*,
122
- ‘Sick Man of the Bosphorus’, 345
- ṣidq* (‘sincerity’), 103, 231
- sihr* (‘magic’), 180
- Silistria fortress, 415
- Silsilat al-riwāyāt al-uthmāniyya* (popular
prose fiction series)
- transl. from Ottoman Turkish, 165
- Silvestre de Sacy, Antoine-Isaac, 57
- similes, 138
- simplicity (*basāṭa*), simple language, 101,
231, 414, 420
- simultaneity. *See* Chapter 2
- sincerity (*ṣidq*), 103, 231
- singing
- considered indecent, 95
- Sinngeschichte* (W. Falk), 407
- sīra*, pl. *siyar* (‘biography; popular epic’),
137, 140, 173, 183
- ~t’ *Antar b. Shaddād*, 137
- Sīrānū dī Birjirāk* (Cyrano de Bergerac)
- *al-Shā’ir aw ~* (M. L. al-Manfalūṭī / E.
Rostand, 273
- siyāq* (‘narrative flow’), 277
- siyāsa*, 123
- in al-Marṣafī’s *al-Kalim al-thamān*, 122
- slaves, 102, 112, 351
- sleepers, awakened
- as exemplary figure, 386
- small literatures, 40
- smoking, 108
- snobbery, snobbishness, 97, 239
- sobriety, 176, 182, 222, 313, 330–332,
334, 336
- ~ vs. Exuberance (H.U. Gumbrecht), 330

- social cohesion, 20
- social criticism, 35, 36, 48, 235, 236, 239, 241, 247, 363
- in al-Shidyāq's *maqāma*, 202
- in S. al-Bustānī's *Bint al-ʿaṣr*. *See* Chapter 10
- social engineers, social engineers, 331, 332
- social reform, 264, 288
- social romance, 163, 179; *see also* Bustānī, *Bint al-ʿaṣr*
- society
- as 'social structure', 37
- Euromania threatening coherence of ~, 98
- socks, 92
- soirées, 92
- solidarity. *See* *ʿaṣabiyya*
- soloists, solo parts, 208
- sophisticated literary technique, 280
- soul
- impression on the ~ as marker of good literature. *See* emotionalism
- Soulié, Frédéric, 42
- Soviet invasion (Afghanistan), 393
- space
- choice of ~ as challenge. *See* Chapter 6.6
- in 'modern' genres. *See* Chapter 6
- ~ and time as domains of prose (J. 'Uṣfūr), 134
- spatial utopia, 376, 380, 385
- spatialisation, 135, 136
- specificity, 265
- spectacle(s) (theatre), 140, 217, 222
- French '~~' for 'theatre', 79, 216
- French ~ in al-Ṭaḥṭāwī's *Takhlīṣ al-ibriz*, 56, 160
- speed of change
- as topic of *adab* writings, 92
- spies, 15, 417
- spiritual kinship
- and nation-building, 351
- spiritual perfectibility
- the self as site of ~ in Islamic 'psychology', 147
- spirituality (*rūḥiyya*)
- of the East, 258
- squandering (Tu. *mirasyedilik*), 238, 247; *see also* *mirasyedilik*
- stable ground
- loss of ~, 334
- stage
- novelistic space as ~, 224
- stagnation (*jumūd*), 265, 274
- Ständeklausel*, 253, 254
- static tradition, 265
- stereotypes
- character ~ of popular story-telling, 148
- Sterne, Lawrence
- *Sentimental Journey*, 246
- sticking to tradition
- seen as necessary, 212, 214–215, 220
- stockings, 108
- Storm and Stress. *See* *Sturm und Drang*
- storyline, continuous, 111
- storytellers, 46, 47
- story-telling, 135, 137
- as "folk activity", 36
- street theatre, 183
- study missions, 87, 133, 161
- Sturm und Drang* (Storm and Stress), 242, 246, 258
- style
- 'high' and 'low' ~, 46
- personal ~ (inside perspective), 222
- 'Subjekt der Geschichte', 389, 392
- subject-object divide, 53, 59, 135
- subjectivation, 385, 386, 388, 392
- of utopia, 380; *see also* Chapter 17
- subjectivist revolution, 195
- al-Shidyāq's '~~' in *al-Sāq*. *See* Chapter 8
- subjectivity
- emerging ~ as middle-class phenomenon, 85
- subtext, archetypal, 235, 241
- Sue, Eugène, 42
- *Les mystères de Paris*, 141
- Suez Canal opening, 227
- Suez crisis, 355
- suffering
- as ennobling, 112
- al-Sufūr* (magazine), 266, 295, 296, 297

- suicide
 – in *Ḥawwā' bi-lā Ādam*, 336
 Suk, Josef, 326
suknā ('peace of mind')
 – in al-Marṣafī's *Risāla*, 128
 superficiality (*taṣṭīḥ*), 323
 superiority, sense of, 363
 supernatural powers, 313
 superstition, 183, 297, 313, 317, 320, 321, 322, 335, 421
 – books of superstitious beliefs (*kutub al-khurāfāt*), 173
 surgeon
 – author as ~, 47
 surrealism, 36
 suspense
 – dramatic ~, 152, 182, 197, 230, 248, 323–324
 suspicion
 – and dramatic suspense, 223
 sweet home atmosphere, 114
 Sweet Waters of Europe (Kāḡithane), 97
 Switzerland, 298, 300, 306
 symbolic value of poetry, 47
 Symbolism, French, 47
 symbols
 – and self-referentiality of literary language, 144
 Syrian Press (al-Maṭba'a al-Sūriyya), 89
- ta'aththur*, *lughat al-*, 283
ṭabī'a ('nature'), 270
 table manners, 95
tafarnuj ('Euromania'), 8, 62, 214, 222, 247, 362; see also Chapter 4
taFa'uL (verbal noun V), 70
taFiL, *taFiLa* (verbal noun II), 70–72
 Ṭāhā Ḥusayn. See Ḥusayn, Ṭāhā
 al-Tahānawī
 – *Kashshāf iṣṭilāḥāt al-funūn*, 161, 175
tahdhīb, ~ *al-akhlāq*, 171, 173, 180, 216, 272
Tahir ve Zühre, 143
 al-Ṭaḥṭāwī, Rifā'a Rāfi', 7, 55–57, 67, 121, 139, 149, 160, 215–219, 221–222, 227–228
 – educational background, 57
 – *Manāhij al-albāb*, 55
 – *Mawāqī' al-aflāk...* (tr. Fénelon, *Télémaque*), 145, 161
 – *al-Murshid al-amīn li-l-banāt wa-l-banīn*, 121
 – on theatres of Paris, 56, 140
 – silent on French fiction, 159
 – *Takhlīṣ al-ibriz*, 7, 55–57, 121, 159–160, 216
 Taine, Hippolyte, 48
tajnīs, *jīnās* ('paronymasy'), 138, 145, 200, 225
takabbur ('arrogance, class conceit'), 231
takalluf ('searchedness, mannerism'), 183, 270, 285
takhalluf ('backwardness'), 151
tamaddun ('civilisation'), 53–54, 59–62, 72, 95, 151, 179, 220, 264
taṣṣīr ('Egyptianisation'), 280
Ṭanīn (magazine), 417
 Tanpınar, Ahmed Hamdi, 356
 – *Saatleri Ayarlama Enstitüsü*, 370
tanwīr al-afkār ('enlightenment'), 173
 – as aim of *kutub adabiyya* (M. 'Abduh), 171
 Tanẓīmāt / Tanzimat, 5, 29, 30, 378
 – morpho-semantics of ~, 73
taqaddum ('progress'), 53, 59, 60, 62, 72, 74, 151, 179, 264
taqlīd, 70, 74, 140, 160, 213, 217, 232
 – R. Schulze on '~', 217
taraqqī ('progress'), 23, 53, 59, 60, 62, 72, 74, 151, 264, 272
tarbiya ('raising, education'), 70, 72, 123
 – in al-Marṣafī's *al-Kalīm al-thamān*, 122
ta'rib ('Arabisation'), 73, 162, 267
tārīkh ('history'), 137, 183
 – books about ~, 173
tarjama ('biography'), 137, 140
tashrīḥ ('dissection'), 276
ta'ṣīl ('making authentic, rooting'), 374; see also Authenticity
tasjīl ('recording, registering'), 276
 taste, 265, 279, 347; see also *dhawq*
 – indicators of fine ~, 107
taṣṭīḥ ('superficiality'), 323

- taṣwīr* ('illustration'), 140, 213, 217, 232, 271
 – signifying 'symbolic representation', 217
taṭawwur ('development'), 74
tawāḍu' ('modesty'), 101, 231
tawriya ('double entendre, pun'), 284
 Taymūr
 – brothers, 421
 – Aḥmad, 'Ā'isha, Ismā'īl, 290
 – Maḥmūd, 183, 187 (*al-Aṭlāl*), 188, 263, 264 (preface to *al-Shaykh Jum'a*), 314, 327, 333 (*al-Ḥājj 'Alī*); *see also* Chapter 13
 – Muḥammad, 163 (*Riwāyat al-'Ashara al-ṭayyiba*), 167 (*Riwāyat 'Abd al-Sattār Afandī*), 182, 285, 293, 294, 314, 328 (*Fī l-qīṭār*, 328); *see also* Chapter 13.1.4
Tayyarzade, 143
taẓiye (Shi'ite passion plays), 152
 tea with rum, 92
 teachers
 – authors as '~', 37, 264, 414
 – invective on ~ (*mu'allimīn*) in al-Shidyāq's *maqāma*, 198
 tears
 – flood of ~ *See esp.* Chapter 11
 – lack of tearfulness in *Aşk-ı Memnu*, 398
 – *See also* lachrymosity, emotionalism
 technique
 – writing ~ matters, 266
Télémaque
 – *Les aventures de ~*. *See* Fénelon
 temperament (*mazā*), 265, 269, 270, 273
 – national ~, 366
 temporal adverbs
 – increased use of ~ in late 19th c., 151
 temporalisation, 54, 58, 60, 65, 72, 78, 135–136, 143, 151–152, 213, 215, 220, 228–231, 233, 377, 380, 385, 388, 389, 391–392
 – of utopia, 380; *see also esp.* Chapter 17
 temporality
 – Middle Eastern as compared to Western ~s, 39
 temptation, 12, 231, 235, 239, 241
 tension, 182
 terminological conservatism, 212
 terminology
 – semantic volatility of Nahḍa ~, 11, 219–220
 territorial losses, 7
 territory
 – role of ~ in *umma*, 16
teṣrīḥ. *See* dissection, surgeon
 testing out
 – new genres as site of ~, 133
 textile industry
 – in al-Marṣafī's *Risāla*, 125
thawra ('revolution'), 74, 75
 – not in al-Marṣafī's *al-Kalim al-thamān*, 122
 – ~ *fikriyya* ('revolution in thinking'), 278
 theatre, 41
 – as modern genre, 10
 – more popular than fiction, 268
 – al-Ṭaḥṭāwī on ~ terminology, 56
 – al-Ṭaḥṭāwī on ~s of Paris, 159
 theory, theories, 268
 – used to explain the world, 265
 Third World movements, 189
thiyāb ('clothing')
 – in al-Marṣafī's *Risāla*, 126
 "threshold period". *See Sattelzeit*
 thrift, 238
 time
 – in 'modern' genres. *See* Chapter 6
t-morpheme, 59, 62, 63, 64
 – pointing to the self, 53
toḵ gözlülük, 102
 tolerance, 350
 tomato sauce, 92
 Topal, Alp Eren, 6
 topics
 – choice of ~ as challenge. *See* Chapter 6.4
 tourists, 92
 tradition
 – sticking to indigenous ~ seen as necessary, 212
 – transmission of religious ~, 172
 traffic
 – in Cairo in al-Marṣafī's *Risāla*, 125, 128

tragedy, 182, 335, 392, 398, 399, 400, 406, 407

- Action = Impotence (Tragedy), 335
- in al-Khūrī's *Way*, 223
- the intellectual's ~ between WW I and II, 368

tragic ending, 112; *see also* dramatisation

tragi-comical paradox

- dependence in independence. *See* Chapter 16.5 ff.

transactions

- financial pseudo-~, 237

translation

- 19th c. as “age of ~”, 34
- as ‘art’ (*fann*) (al-Ṭaḥṭāwī), 57
- of Western fiction into Middle Eastern languages, 42
- ~ movement, 133
- ~adaptation, 142
- early ~s from French, 140

transmission

- books of ~ of religious tradition (*kutub naqliyya dīniyya*), 172
- *riwāya* as ‘authorised ~’, 158
- chain of ~. *See* *isnād*

Trauerspiel, 246

travel

- increased ~ activity, 87
- ~ accounts, travelogues, 56, 110, 137–140, 142, 148, 160, 181–183, 199, 209, 225, 289, 376; *see also* *riḥla*
- utopias organised as ~ narratives, 380
- ~ narratives and description of space, 149
- ~ narratives as precursors of modern autobiography, 148

treason

- Euromania as ~, 96

treatise. *See* *risāla*

trickster, 135, 193, 195, 201, 205, 225

- the intellectual as witty ~, 202–203

Tristan chord (R. Wagner), 202

trousers, 92, 94, 105

trustworthiness

- as criterion for literary quality, 175

truth, 75, 76; *see also* *ḥaqīqa*

- mingled with passion. *See* Chapter 9

- touching the heart, 282
- not to be betrayed, 284

tuberculosis, 416; *see also* Consumption

- death of ~, 405

al-Ṭūbī, Asmā al

- *Riwayāt Maṣraʿ qayṣar Rūsiyya wa-ʿāʾilatih*, 167

al-Tūnisī, Bayram, 150

Turgenev, Ivan S., 327

Türk Ocakları, 418

Turkification, 25, 27

Turkish nationalism. *See* Nationalism

Turko-Circassian ‘aristocracy’, 255

Turks

- as “brothers” of the Arabs, 27

Tut-ʿAnkh-Amen, 320

the Typical. *See* Representation

typological vs. genetic comparison, 38

tyranny, 360

ʿUbayd, ʿĪsā, 234, 288, 312, 326, 328, 366, 420

- *al-Uṣra* (unpubl.), 282
- *Bayn al-Ḥubb wa-l-Fann* (unpubl.), 282
- Preface to *Iḥsān Hānim*, 167, 182, 339; *see also* Chapter 12
- *Yaqẓat Miṣr* (unpubl.), 282

ʿUbayd, Shaḥāta, 266

udabāʾ, sg. *adīb*, 8, 83, 155

- active in coining new terminology, 55
- as “vocational intellectuals” (H. Sharabi), 65
- as public intellectuals, 117

ugliness, 266

ʿulamāʾ, 113

umarāʾ, sg. *amīr*

- as members of the old elite, 255

ʿumda (‘village mayor’), pl. *ʿumad*

- in al-Marṣafī's *Risāla*, 129

umma (‘nation’), 16, 68, 96, 104, 120, 179

- in al-Marṣafī's *al-Kalīm al-thamān*, 122

uncanny, 324

uncertainty, 313, 332, 333, 336

- ~ vs. Reality (H. U. Gumbrecht), 330

universal time (*Weltzeit*), 32

universal truth

- Maḥmūd Taymūr searching for ~. *See* Chapters 3.1.6-7
- Universalpoesie* (F. Schlegel), 208, 209
- unruliness (*afacanlık*), 347
- unstable ground
 - the world as ‘~’, 332
- Upper Egypt (*al-Ṣaʿīd*), 318, 320, 325
 - as seat of ‘the authentic’, 335
- uprightness, 102
- uqṣūṣa* (‘short story, novella’), 188
 - ~ *masraḥiyya*, 189
- ‘Urābī, Aḥmad, 14, 121, 123
- urban architecture, 41
- urban vs. rural, 424
- Uşaklıgil, Halit Ziya (Ḥalid Ziyā)
 - *Aşk-ı memnu* (*Aşk-ı memnū*), 25, 35, 420; *see also* entire Chapter 18
- usefulness
 - as criterion for adoption of Western goods, ideas, etc., 108
 - as criterion of literariness, 160, 174
 - moral ~ of theatre (*al-ṭahṭāwī*), 179, 228
- uselessness (*yaramazlık*), 347
- ‘Uşfūr, Jābir (Gabir Asfour), 134
- uṣṭūra*, 140
- ‘Uthmān (3rd caliph), 18
- utopia, 152, 244, 417; *see also* Chapter 17
 - in al-Kawākibī’s *Umm al-qurā*, 18
- vaḳʾa-nūwīs* (historian), 422
- vanity, 239
 - of appearances, vain glory, 238
- Vartan Paşa
 - *Akabi Hikâyesi*, 143
- Vaṭan yāḥūd Silistre* (N. Kemāl). *See* Chapter 19.1.2
- veracity, 257
- verbal nouns, 53, 66, 71
 - as tools of conceptualisation, 70
- Verdi, Giuseppe
 - *Aida*, 163 (as ‘*riwāya*’), 227
- verem edebiyatı* (‘literature of consumption’), 41, 405
- verifiability
 - as criterion for literary quality, 175
- verisimilitude, 142, 146, 147, 150, 153
- vernacular (‘*āmmiyya*’)
 - use of ~ in literature, 298
 - used in theatre, 181, 285
- Verne, Jules, 42
- Verzeitlichung*. *See* temporalisation
- Vial, Charles, 157
- vice(s), 240
 - books on ~, 147
- Victorian age, 114
 - and “Reproductionism”, 86
- Victorian morals, 99
- village
 - as site in early ‘national literature’, 342
 - ~ life as literary topic, 298
 - ~ literature, 35
- virtue, 85, 259
 - books on ~s, 147
- virtuosity, 208, 210, 239, 240, 340
- vitality (*ḥayawīyya*), 269
- vivid description, vivid language, 271, 283
- vocabulary
 - reconfiguration of emotional ~ (M. Pernau), 220
- volatility
 - semantic ~ of Nahḍa terminology, 11, 219–220
- Voltaire, 106
- vulnerability. *See also* anxiety, cultural
 - the emerging subject’s ~, 4
- wafāʾ* (faithfulness), 103, 231
- Wagner, Richard
 - *Tristan* chord, 202
- wallpaper, 107
- Walpole, Horace
 - *Castle of Otranto*, 327
- waltz, 92, 107
- waqāʾiʿ* (‘events’)
 - reality reference implied in the term ‘~’, 161
- wasaf* (‘milieu’), 269
- waṣf* (‘description’, poetical subgenre), 149, 271
- wastefulness, 247
- waṭan*, 8, 21; *see also* Chapters 5 and 19.1.2

- Arabic ~ rendering French *patrie*, 122, 131, 184, 212
- Ottoman Empire as *vaṭan*, 24
- ~iyya ('patriotism'), 26, 125
- weeklies
- 'moral ~'. See Moral weeklies
- Weinerliches Lustspiel*, 253
- Weltzeit* (global time), 31, 32, 408
- West
- cultural hegemony of the ~, 7
- image of the ~ in Arabic fiction (and drama), 7
- fear of ~ern dominance or supremacy, 4
- ~ernisation, 399
- Wielandt, Rotraud, 109, 363
- 'certifier-on-call' (*Bestätiger vom Dienst*), 86
- Wigen, Einar, 115
- wijdān*, 49
- Wilde, Oscar
- *The Canterville Ghost*, 327
- Williams, Raymond, 215
- wirātha*, 'awāmil al-' ('hereditary factors')
- to be studied in literature, 276
- witty trickster
- the intellectual as ~, 150, 196–197, 202–203
- wogs ('westernized Oriental gentlemen'), 162
- women
- assigned guiding function, 231
- role of ~ in society, 114
- treatment of ~ as indicator of civilisation, 95
- ~ readers, 113
- ~'s education, 92, 96, 115, 417
- ~'s emancipation, 115, 418; see also *entire* Chapter 15
- wordplay, 218, 225
- work ethic, 104
- world
- emplotment of the ~, 133
- the ~ as the subject's object, 85, 133, 265; see also Chapter 9 and subject-object divide
- system of '~ literature', 187
- ~liness cast in fictional plots, 133

writer, public. See *kātib 'āmm*
written vs. oral, 179
wujūd ahlī, 8, 44, 86, 212–213, 231, 362;
see also Chapter 4.5

yā rabb yā mutagallī, *ihlik il-'uthmānī*, 6
Yakup Kadri (Karaosmanoğlu)
– *Yaban*, 336, 368
yalı, 342, 400, 401, 404
Yannī, J. and Samuel
– *Riwāyat al-Bā'isīn* (transl. of V. Hugo's *Les Misérables*), 164
Yaqṣat Miṣr ('I. 'Ubayd), 282
yaramazlık (uselessness, naughtiness), 347
yawmiyyāt (diaries), 166
al-Yāzījī, Ibrāhīm, 55, 56
al-Yāzījī, Nāṣif
– *Lughat al-jarā'id*, 56
Yemen, 24
Ye'ni Türān (Hālide Edib Adıvar). See Chapter 19.2.2
'Yes, we can!' enthusiasm (in nation-building), 264; see also *entire* Chapter 15
Young Ottomans, 415
Young Turks, Y.T. revolution, 21, 22, 26, 418, 419, 422
Yusof o Zuleykhā. See *Jāmī*, *Haft awrang*
Yusuf Akçura, 419
Yūsuf Kāmil Paşa
– *Tercüme-i Telemāk* (tr. Fénelon, *Télémaque*), 145
Yūsuf, 'Alī, 20

Zacccone, Pierre
– *La vengeance anglaise*, 177
Zaghlūl, Sa'd, 296
al-Zahāwī, Jamīl Ṣidqī
– *Riwāyat Laylā wa-Samīr*, 167
al-Ẓāhir Baybars, 173
Zakharia, Katia, 195
Zamyatin, Yevgeny I.
– *My (We)*, 381

- Zaydān, Jurjī, 9, 12, 22, 26, 27, 42, 46,
115, 183, 340
- *Asīr al-mutamahdī*, 181
 - *Fatāt al-Qayrawān*, 166, 181
 - historical novels, 140
 - *al-Inqilāb al-'Uthmānī*, 22
 - *Jihād al-muḥibbīn*, 182
 - *al-Lugha al-'arabiyya kā'in ḥayy...*, 73
 - *al-Mamlūk al-shārid*, 164, 249; *see also*
 esp. Chapter 11
 - *Mustaqbal al-lugha al-'arabiyya*, 73
 - *Riwāyāt tārikh al-Islām*, 164
 - writings about language, 56
- Zaynab Fawwāz. *See* Fawwāz, Zaynab
- Žiyā Gökalp. *See* Gökalp, Žiyā
- Zola, Émile, 47, 176, 266, 268, 279, 285,
406
- ẓulm ('injustice'), 123
- in al-Marṣafī's *al-Kalim al-thamān*, 122

